



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 7

זאת חנוכת המזבח ביום המשח אתו מאת נשיאי...

“Esta es la dedicación del
altar el día en que fue ungido”



Las ofrendas y la plegaria elevan el alma animal: mediante la contemplación, se despierta su propio deseo, cuya raíz está en los ángeles de la Carroza, y este se convierte en un amor ardiente que supera el amor natural del alma divina. Todo nuevo comienzo requiere primero una “gloria” circundante, como el incienso y las vasijas preciosas de los príncipes, que fueron presentados el día de la unción, antes de la “ingestión” habitual del altar.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/7/

LA IDEA CENTRAL

Las ofrendas y la plegaria elevan el alma animal: mediante la contemplación, se despierta su propio deseo, cuya raíz está en los ángeles de la Carroza, y este se convierte en un amor ardiente que supera el amor natural del alma divina. Todo nuevo comienzo requiere primero una “gloria” circundante, como el incienso y las vasijas preciosas de los príncipes, que fueron presentados el día de la unción, antes de la “ingestión” habitual del altar.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La Torá dice que la dedicación de los príncipes fue tanto “el día” en que se ungió el altar como “después” de ese día. Para explicarlo, el maamar pregunta qué son las ofrendas: el “pan” del altar, consumido por un fuego de arriba en forma de león, que respondía al fuego traído desde abajo. La plegaria, que ocupa el lugar de las ofrendas, eleva el alma animal: Pesukei deZimra y las bendiciones del Shemá, al contemplar la grandeza de D'os y Su amor por Israel, transforman su propio deseo en amor a D'os al llegar al Shemá. Por eso la inclinación al mal es “muy buena”: cuando es sometida y transformada, trae la mayor gloria, como la luz que surge de la oscuridad. El alma animal puede hacer esto porque tiene su raíz en el “hombre” que se encuentra dentro de los Ofanim y las Chayot, que se agitan ante el “santo” de los Serafim, una revelación que supera su comprensión; su agitación suscita una respuesta del “hombre” que está sobre el Trono. La ingestión del altar es un nivel interior; el incienso es circundante. Un comienzo necesita un añadido circundante, como “Tributen a Havaiá gloria” precede a las siete voces. Por eso el incienso y las vasijas de los príncipes fueron presentados el día de la unción, y sus ofrendas animales, después.

ESQUEMA

1 La pregunta: ¿“el día” o “después”?

¶1-2

Un versículo sitúa la dedicación de los príncipes en el día de la unción; otro, después de ese día. Para responder, el maamar se ocupa de las ofrendas como el “pan” y la “ingestión” del altar, consumidos por un fuego celestial en forma de león.

2 La plegaria en lugar de las ofrendas

¶3-7

La plegaria eleva el alma animal: un clamor que surge del corazón, un amor que desea despojarse de todo atuendo que no esté consagrado a D'os, y el orden de Pesukei deZimra y las bendiciones del Shemá, que muestran que D'os permanece solo y que Su Nombre reposa sobre Israel, hasta que su deseo se convierte en amor a D'os al llegar al Shemá.

3 Por qué el mal transformado es “muy bueno”

¶18-10

El ángel de la muerte, la inclinación al mal, es “muy bueno” cuando es sometido, pues entonces la gloria de D'os se eleva a lo más alto, como la luz que surge de la oscuridad. El amor ardiente del penitente es como el oro junto a la plata del amor natural, encendido por el horno de las alabanzas de la plegaria.

4 La raíz del alma animal y la agitación de los Ofanim

¶11-12

El alma animal humana proviene del “hombre” que está dentro de las Chayot y los Ofanim. Al oír el triple “santo” de los Serafim, una revelación que supera su comprensión, se agitan, mientras que los Serafim, en su fuente, permanecen inmóviles; esa agitación de abajo provoca una respuesta del “hombre” que está sobre el Trono.

5 Dos fuegos y dos clases de ofrendas

¶13-14

El fuego de abajo atrae el fuego de arriba, en el Templo, en la plegaria y en la ofrenda de las almas por parte de Mijael. La “ingestión” del altar es un nivel interior, mientras que el incienso, cuyo aroma disfruta el alma y no el cuerpo, es circundante; los altares interior y exterior corresponden al corazón interior y exterior.

6 Jinuj: el don adicional de un comienzo

¶15-17

El incienso de los príncipes en el altar exterior fue una iniciación única, januká como jinuj, semejante al regalo que se da a un niño cuando comienza a aprender. Del mismo modo, “Tributen a Havaiá gloria” precede a las siete voces, y el honor precede a la unión del novio y la novia; las vasijas preciosas de los príncipes fueron esa gloria.

7 El aceite de la unción y la respuesta

¶18-19

El aceite de la unción, una bebida mezclada con fragancia, une lo interior con lo circundante; por eso las ofrendas circundantes corresponden al día de la unción, y las ofrendas de ingestión, al período posterior. Esto también explica el Midrash que atribuye a cada príncipe una ofrenda tanto el primer día como el último.

CONCEPTOS CLAVE

el alma animal נפש הבהמית

El alma que da vida al cuerpo y a sus impulsos. En la persona es un alma inteligente, cuya raíz está en el “hombre” que se encuentra dentro de las Chayot de la Carroza, y por eso puede ser despertada a un amor a D'os más fuerte que el amor natural del alma divina.

la ingestión del altar אכילת מזבח

El consumo de las ofrendas sobre el altar por el fuego de arriba, el “león que come las ofrendas”. Es un nivel interior, como el alimento que se ingiere, y en la plegaria corresponde a la elevación del alma animal.

circundante (makif) מקיף

Una luz demasiado grande para ser absorbida interiormente, que actúa desde arriba. El incienso, cuyo aroma disfruta el alma y no el cuerpo, es la ofrenda circundante; todo nuevo comienzo necesita primero una luz adicional de este tipo.

agitación רעש

La agitación de los Ofanim y las Chayot cuando perciben una revelación que supera su comprensión. Su equivalente en el alma es el amor ardiente del alma animal, “con mayor fuerza”.

kadosh y kodesh קדוש / קדש

Kodesh es la santidad esencial de D'os, más allá de toda relación con los mundos; kadosh, con una vav, es lo que se hace descender de ella. Las tres veces que se dice “santo” son tres etapas de descenso hasta que los mundos pueden llegar a existir.

jinuj (iniciación) חינוך

La dedicación (januká) del altar entendida como iniciación: el don adicional que da comienzo a algo nuevo, después de lo cual basta el orden habitual.

gloria כבוד

Una iluminación adicional y circundante que se hace descender antes de un nuevo descenso o una nueva unión, como en “Tributen a Havaíá gloria”, antes de las siete voces, y en las vasijas de los príncipes, hechas “para gloria y esplendor”.

someter la sitra ajra אתכפיא סטרא אחרא

Vencer y transformar la inclinación al mal, mediante lo cual “la gloria del Santo, bendito sea, se eleva por encima”; por eso se la llama “muy buena”.

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta: ¿“el día” o “después”?

1 זאת חנוכת המזבח¹ ביום המשח אותו² מאת נשיאי ישראל כוי וכתוב זאת חנוכת המזבח אחרי המשח אותו.^{3,4}

“Esta es la dedicación del altar el día en que fue ungido, por parte de los príncipes de Israel”, etc.; y está escrito: “Esta es la dedicación del altar después de que fue ungido”.

El maamar comienza con dos versículos del resumen que hace la Torá de las ofrendas de los príncipes durante la dedicación del altar en el Santuario del desierto (Números 7:84 y 7:88). El primero dice que la dedicación tuvo lugar “el día en que fue ungido”; el segundo, unos versículos más adelante, dice que fue “después de que fue ungido”.

ויש להבין מ”ש בתחלה ביום המשח אותו דמשמע שהחנוכה של הנשיאים ומשיחת המזבח נעשה בפעם אי ושהם ענין אי דהא בהא תליא שהחנוכה עם המשיחה הם מישך שייך אהדדי.

Ahora debemos entender lo que se dice primero: “el día en que fue ungido”, lo cual implica que la dedicación de los príncipes y la unción del altar se realizaron al mismo tiempo, y que constituyen un mismo asunto, pues una depende de la otra; así, la dedicación y la unción están estrechamente vinculadas.

La primera formulación sugiere que la dedicación de los príncipes y la unción del altar tuvieron lugar al mismo tiempo y constituyen un único asunto, cada una ligada a la otra. Esto plantea la pregunta que el maamar responderá.

2 ואח”כ כתיב אחרי המשח אותו דמשמע שהמשיחה היא ענין בפ”ע [בפני עצמו] והיתה צריכה להיות קודם החנוכה שהחנוכה של קרבנות הנשיאים לא היו רשאים להביא אלא אחר משיחת המזבח.

Y después está escrito: “después de que fue ungido”, lo que implica que la unción era un asunto independiente y debía tener lugar antes de la inauguración, pues no se les permitía presentar la inauguración de las ofrendas de los príncipes sino después de ungir el altar.

El segundo versículo, “después de que fue ungido”, implica que la unción era un acto independiente que debía realizarse primero. A los príncipes no se les permitió presentar sus ofrendas de inauguración hasta que el altar hubiera sido ungido.

אבל אין ענין החנוכה של הנשיאים עם קרבנותיהם שייך כלל לענין משיחת המזבח שזה ענין בפ"ע [בפני עצמו] וזה ענין בפ"ע [בפני עצמו].

Pero el asunto de la inauguración de los príncipes con sus ofrendas no tiene ninguna relación con el asunto de la unción del altar: este es un asunto independiente, y aquel es un asunto independiente.

Según esta lectura, la inauguración de los príncipes no tiene nada que ver con la unción: cada una es un asunto por derecho propio. El maamar debe mostrar cómo ambos versículos son ciertos.

אך להבין זה צריך להבין תחלה ענין הקרבנות בכללם מה ענינם כי הנה הקרבנות נק' בשם לחם כמ"ש את קרבני לחמי⁵ לאשי וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשתי אכילות הכתוב מדבר⁶ אכילת אדם ואכילת מזבח.

Pero para comprender esto, primero debemos comprender el asunto de las ofrendas en general: qué son. Pues las ofrendas son llamadas "pan", como está escrito: "Mi ofrenda, Mi pan para Mis ofrendas de fuego"; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "La Escritura habla de dos actos de comer: el comer del hombre y el comer del altar".

Antes de responder, el Alter Rebe explica qué son las ofrendas. La Torá las llama el "pan" de D'os (Números 28:2), y los Sabios, al interpretar el versículo "si se comiere de él", dicen que la Escritura habla de dos clases de comer: el comer del hombre y el comer del altar (Zevachim 13b).

אכילת מזבח היא שהיו מקריבים חלב ודם ע"ג [על גבין] המזבח והיה יורד אש מלמעלה⁷ כדמות אריה ותאכל את העולה⁸ ואת חלבי השלמים וזהו אריה דאכיל קרבנין^{9,10} הנז' [הנזכר] בזהר.¹¹

El comer del altar consistía en que ofrecían grasa y sangre sobre el altar, y descendía fuego de arriba con forma de león, que consumía el holocausto y las grasas de las ofrendas de paz; este es el "león que devora las ofrendas" mencionado en el Zohar.

El "comer" del altar consistía en quemar la grasa y la sangre: descendía fuego del cielo con forma de león y consumía las ofrendas, como cuando el fuego descendió por primera vez en la inauguración del Santuario (Levítico 9:24). El Zohar llama a este fuego celestial el "león que devora las ofrendas".

SECCIÓN 2 • 13-7

La plegaria en lugar de las ofrendas

3 ויובן זה מענין התפלה שהיא כנגד הקרבנות¹² ובהכרח שצ"ל בתפלה ג"כ מעין בחיי הקרבנות ודוגמתם שלכן תיקונה כנגד הקרבנות

Esto se comprenderá a partir del tema de la plegaria, que corresponde a las ofrendas. Necesariamente, entonces, también debe haber en la plegaria algo análogo al nivel de las ofrendas y semejante a ellas; por eso la instituyeron en correspondencia con las ofrendas;

El punto se aclarará a través de la plegaria, que los Sabios instituyeron en correspondencia con las ofrendas diarias (Berajot 26b). Si fue establecida en su lugar, debe contener algo de lo que tenían las ofrendas.

והיינו משום העלאת נפש הבהמית בתפלה שעיקרה בעבודה שכלב להפוך לכו מן הקצה אל הקצה ממה שהיה שקוע וטרוד כל היום במחשבות אדם ותחבולותיו¹³ ויצרי מעללי איש.

es decir, por la elevación del alma animal en la plegaria, cuya esencia está en el servicio del corazón: transformar el corazón de un extremo al otro, apartándolo de haber estado sumido y ocupado todo el día en los pensamientos del hombre, sus maquinaciones y las inclinaciones de las acciones humanas;

Lo que la plegaria comparte con las ofrendas es la elevación del alma animal, el alma que anima el cuerpo y sus impulsos. La plegaria es el "servicio del corazón": transformar por completo el corazón, apartándolo de la absorción durante todo el día en los pensamientos y las maquinaciones humanas; esta expresión está tomada de la plegaria de Musaf de Rosh Hashaná.

איש איש כפי שיודע נגעי לבבו לצעוק אל ה' בצר לו בכל לב ונפש וכמ"ש צעק לבם¹⁴ וגוי

cada hombre, según lo que conoce de las aflicciones de su propio corazón, clama a D'os en su angustia con todo el corazón y el alma, como está escrito: "Su corazón clamó", etc.;

Cada persona, al conocer las aflicciones de su propio corazón, clama a D'os desde su angustia con todo el corazón y el alma. Las palabras evocan la plegaria de Shlomó al inaugurar el Templo (I Kings 8:38) y el versículo "Su corazón clamó" (Lamentations 2:18).

ולעורר את האהבה לה' בתשוקה וצמאון לדבקה בו ית' עד שתחפץ להתפשט מלבושים צואים¹⁵ הן הן המחשבות והדבורים והמעשים אשר לא לה' המה.

y despertar el amor a D'os, con anhelo y sed de apegarse a Él, bendito sea, hasta que [el alma] desee despojarse de las vestiduras inmundas. Estas son precisamente los pensamientos, las palabras y las acciones que no son para D'os,

El segundo movimiento de la plegaria consiste en despertar amor y sed de D'os, hasta que el alma quiera quitarse sus “vestiduras inmundas”, imagen de Zejariá 3:4. Estas vestiduras son los pensamientos, las palabras y las acciones que no están consagrados a D'os.

הן בהיתר כו' שהן מלבושי נוגה שלפעמים עולה ונכללת בקדושה כאשר יפלס האדם מעגלי דרכיו¹⁶ שלא יהנה מהעוה"ז רק לש"ש [לשם שמים] להרחיב לבו ודעתו לה' ולתורתו כו'

ya se trate de cosas permitidas, etc., que son vestiduras de nogá; y [nogá] a veces asciende y queda incluida en la santidad, cuando la persona sopesa los caminos que sigue para obtener provecho de este mundo solo en aras del Cielo, a fin de ampliar su corazón y su mente para D'os y Su Torá, etc.,

Esto incluye incluso las cosas permitidas, que están revestidas de nogá, el ámbito intermedio que no es plenamente santo ni plenamente impuro. Nogá puede elevarse a la santidad cuando la persona sopesa sus caminos y utiliza este mundo solo en aras del Cielo, para ampliar su corazón y su mente para D'os y Su Torá.

כמ"ש במ"א, משא"כ כשנמשך האדם אחר גופו לצורך עצמו ולהנאת עצמו מכיון אזי הוא יורד ונמשך למטה ומן ההיתר יסיתנו כו'.^{17, 18, 19}

como se explica en otro lugar. En cambio, cuando la persona se deja arrastrar por su cuerpo para atender sus propias necesidades y buscar su propio placer, entonces desciende y es arrastrada hacia abajo, y de lo permitido [la inclinación] la llevará a dejarse seducir, etc.

Pero cuando la persona sigue a su cuerpo por sus propias necesidades y placeres, se hunde junto con él. El “etc.” completa la conocida enseñanza: de lo permitido, la inclinación la conduce a lo prohibido.

4 וזהו ענין בחי' הנוגה כשהיא יורדת ונכללת למטה בקליפות הטמאות לגמרי ועד"ז ניתן ענין התפלה.

Y este es el asunto del nivel de Nogá cuando desciende y queda incluida abajo en las kelipot completamente impuras. De manera análoga fue dispuesta la cuestión de la oración.

Así es como cae Nogá: cuando se la utiliza para el placer egoísta, desciende y queda absorbida en las kelipot completamente impuras. El orden de la oración fue dispuesto siguiendo el mismo modelo que el de las ofrendas, para elevar paso a paso al alma animal.

ומתחלה יסדר אדם²⁰ שבחו של מקום בפסוקי דזמרה בגדולת ורוממות א"ס ב"ה לעורר התשוקה והצמאון בנפש הבהמית לאסתכלא ביקרא דמלכא²¹ בסידור שבחיו איך שהוא ברוך שאמר והיה העולם

Primero, la persona debe exponer la alabanza del Omnipresente en Pesukei deZimrá (los Versículos de Alabanza), acerca de la grandeza y la exaltación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, para despertar en el alma animal el anhelo y la sed de contemplar la gloria del Rey, mediante la exposición de Sus alabanzas: cómo Él es bendito, “Quien habló y el mundo llegó a existir”,

El primer paso es Pesukei deZimrá, de acuerdo con la enseñanza del Talmud de que primero se debe exponer la alabanza de D'os y luego rezar (Avodah Zarah 7b). Su propósito es despertar en la propia alma animal el anhelo de “contemplar la gloria del Rey”, comenzando con Baruj She'amar, que bendice a D'os como “Quien habló y el mundo llegó a existir”.

דהיינו באמירה אחת ובמאמר א' כו', וכמ"ש בזהר²² במחשבה א' ברא את העולם²³ שהוא צופה ומביט עד סוף²⁴ כל הדורות וקורא הדורות מראש²⁵ וכולם נסקרים בסקירה אחת כו',

es decir, con una sola palabra y con un solo dicho, etc.; y como está escrito en el Zóhar: “Con un solo pensamiento creó el mundo”, pues Él mira y contempla hasta el fin de todas las generaciones, y “llama a las generaciones desde el principio”, y todas son examinadas de una sola mirada, etc.;

El mundo llegó a existir mediante un solo dicho, y el Zóhar dice que D'os lo creó con un solo pensamiento. En una sola mirada Él ve todas las generaciones hasta el fin de los tiempos, como dice la liturgia de Rosh Hashaná y como expresa Yeshayahu: Él “llama a las generaciones desde el principio” (Isaiah 41:4).

והוא יחיד חי העולמים מלך^{26,27} פ"י יחיד שהוא לכדו הוא כמו קודם שנברא העולם וכמ"ש אתה הוא עד שלא²⁸ נברא כו'

y “Él, el Único, la Vida de los mundos, Rey”. El significado de “el Único” es que Él está solo, tal como [estaba] antes de que el mundo fuera creado, como está dicho: “Tú eres Él antes de que [el mundo] fuera creado”, etc.;

Baruj She'amar describe a D'os como “el Único, la Vida de los mundos, Rey”. “El Único” significa que Él permanece solo, exactamente como antes de la creación, tal como dice la oración matutina: “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado”.

וכמ"ש אני ה' לא שנית²⁹ שאף לאחר שנברא העולם אין עוד מלבדו³⁰ ואתה הוא³¹ ה' לבדך

y como está escrito: “Yo, Havaíá, no he cambiado”; es decir, que incluso después de que el mundo fue creado, “no hay nada fuera de Él”, “y Tú eres Él, Havaíá, solo”,

“Yo, Havaíá, no he cambiado”, de Malaji, significa que la creación no produjo ningún cambio en Él. Incluso ahora “no hay nada fuera de Él” (Deuteronomy 4:35), y “Tú eres Él, Havaíá, solo” (Nehemiah 9:6).

כמו קודם שנברא העולם כי העולם אין תופס מקום כלל דכולא כלא ממש³² חשיבי לגביה.

como antes de que el mundo fuera creado, pues el mundo no ocupa ningún lugar en absoluto, ya que todo es considerado verdaderamente como nada en relación con Él.

La creación no ocupa ningún “lugar” ante Él, pues todo es como nada en relación con Él, como dice el Zóhar. Por eso Él sigue estando solo, como antes de la creación.

לפי שאתה עשית את השמים ושמי כו' ואתה מחיה³³ את כולם כו' וחי העולמים אינו

Pues “Tú hiciste los cielos y los cielos de...”, etc., “y Tú das vida a todos ellos”, etc. Y “la Vida de los mundos” no es

El mismo versículo de Nehemiah continúa diciendo que Él hizo los cielos y da vida a todos ellos. Sin embargo, el título “la Vida de los mundos” le corresponde únicamente en cuanto “Rey”.

אלא בבחי' מלך שאין זה אלא לפי שנקרא שמו ומלכותו על המדינה כו' כמ"ש במ"א.

sino el nivel de “Rey”: esto se debe únicamente a que Su Nombre y Su soberanía son proclamados sobre el reino, etc., como se explica en otro lugar.

Un rey es rey únicamente porque su nombre y su gobierno son proclamados sobre un país. Del mismo modo, la vitalidad que D'os da a los mundos corresponde a Su “Nombre” y a Su soberanía, no a Su esencia, como explica el párrafo siguiente.

משובח ומפואר עדי עד פי' למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית בעילוי אחר עילוי

“Alabado y glorificado por siempre jamás”: es decir, arriba, sin fin, y abajo, sin límite, en un ascenso tras otro.

“Alabado y glorificado por siempre jamás” se entiende como una alabanza sin límite en ambas direcciones: interminable hacia arriba e ilimitada hacia abajo, ascendiendo nivel tras nivel.

עד אין קץ ותכלית כמ"ש הכל ירוממוך סלה³⁴ וכל החיים יודוך סלה³⁵ וקדושים בכל יום יהללוך סלה

פי' סלה בלי הפסק³⁶ עד רום המעלות.³⁷

Sin fin ni límite, como está escrito: “Todos te exaltarán, selah”, “y todos los vivientes te agradecerán, selah”, y “los santos te alabarán cada día, selah”. El significado de “selah” es: sin interrupción, hasta la cima misma de los niveles.

Las plegarias dicen que todas las criaturas lo exaltan y alaban “selah”, y el Talmud enseña que “selah” significa sin interrupción (Eruvin 54a). Así, su alabanza asciende sin pausa hasta los niveles más elevados.

5 ונודע כמה מיני עליות בגי'ע [בגן עדן] תחתון ועליון ונו"ן אלפים יובלות³⁸ ושמיטין כו' שהרבה מיני עילויים מעילויים שונים והכל נמשך

Y es sabido cuántos tipos de ascensos hay en el Gan Edén inferior y superior, y los cincuenta mil jubileos y ciclos sabáticos, etc.: hay muchos tipos de elevaciones, de distintos grados; y todo ello se deriva

Las almas en el Gan Edén inferior y superior ascienden mediante muchos tipos de ascenso, y la tradición habla de ascensos que abarcan “cincuenta mil jubileos” y ciclos sabáticos. El maamar explica ahora de dónde provienen todas estas distintas elevaciones.

רק מבחי' שמו הגדול בחי' שמו ומלכותו שאין זה רק בחי' זיו והארה בלבד כו'

únicamente del nivel de Su gran Nombre, el nivel de Su Nombre y Su soberanía, que no es más que un nivel de resplandor e iluminación, etc.

Todas ellas provienen únicamente de Su “gran Nombre”, Su Nombre y Su soberanía, que son solo un resplandor y una irradiación, y no Su esencia. Incluso los ascensos espirituales más elevados tienen lugar dentro de este resplandor.

וכי נשגב שמו³⁹ שאפי' [שאפילו] שמו הוא בבחי' לבדו רק הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים כו'.

Y “Su Nombre es exaltado”: incluso Su Nombre se encuentra en el nivel de “solo”; únicamente el esplendor y el resplandor de Su Nombre están “sobre la tierra y el cielo”, etc.

El versículo dice: “Su Nombre solo es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo” (Salmos 148:13). Si lo leemos atentamente, incluso Su Nombre está “solo”, exaltado por encima de los mundos; lo que llega a la tierra y al cielo es únicamente el esplendor y el resplandor del Nombre.

6 ואי לזאת תכלה ותכסוף אליו ית' נפש כל חי לדבקה בו ית' ובפרט בהזכירו כי נקרא שמו הגדול ומלכותו ית' עלינו ישראל בפרט וכמ"ש וירם קרן לעמו⁴⁰ מגיד דבריו ליעקב^{41,42} כו'

Y por eso, el alma de todo ser viviente anhelará y suspirará por Él, bendito sea, para apegarse a Él, bendito sea; y especialmente cuando recuerde que Su gran Nombre y Su soberanía, bendito sea, se invocan sobre nosotros, Israel, en particular, como está escrito: “Ha alzado el cuerno de Su pueblo”; “Declara Sus palabras a Yaakov”, etc.;

Al contemplar esto, toda alma anhela apegarse a D'os, y con mayor razón cuando se recuerda que Su gran Nombre y Su realeza reposan sobre Israel en particular. Los versículos que se recitan en Pesukei deZimra dicen que Él ha alzado el cuerno de Su pueblo (Salmos 148:14) y que declara Sus palabras a Yaakov (Salmos 147:19).

וּכְתִיב כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ ^{43,44} יֵה יִשְׂרָאֵל לְסִגּוּלָּתוֹ וְאוֹמְרִים בְּרוּךְ ה' אֱלֹקֵי יִשְׂרָאֵל ^{45,46} דִּיקָא אִזִּי תַתְּעוֹרֵר הַשְּׂמִיחָה בְּלֵב אִישׁ יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בַּעֲוֹשָׁיו ^{47,48} בַּשְּׂמִיחָה גְדוּלָּה לְאֱלֹקִים

y está escrito: “Pues Yah ha elegido para Sí a Yaakov, a Israel como Su tesoro”; y decimos: “Bendito es Havaia, el D'os de Israel”, precisamente [Israel]. Entonces se despertará la alegría en el corazón de la persona: “Que Israel se alegre en su Hacedor”, con gran alegría por D'os,

Los Salmos dicen que D'os eligió a Yaakov y a Israel como Su tesoro, y en las plegarias Lo bendecimos como “el D'os de Israel”, nombrando específicamente a Israel. Esto despierta alegría en el corazón: “Que Israel se alegre en su Hacedor” (Salmos 149:2).

שֶׁהִשְׁרָה שְׂכִינָתוֹ בְּתוֹכֵנוּ וַיִּנָּהוּ כָל ⁴⁹ בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי ה' וְאַחֲכָּ בְּרִכּוֹת ק"ש [קְרִיאַת שְׁמַע] אִךְ שֶׁהַמְּלָאכִים מְקַדִּישִׁים כּוֹי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבַּתְנוּ חֲמֵלָה גְדוּלָּה וַיִּתִּירָה ⁵⁰ פִּי יִתִּירָה מֵהַמְּלָאכִים כּוֹי כַּמִּשְׁ כֶּסֶף [בִּסְפָּר שֶׁל בִּינוּנִים].

quien hizo morar Su Shejiná (Presencia Divina) entre nosotros, y toda la casa de Israel anheló a Havaia. Y después [vienen] las bendiciones del Shemá: cómo los ángeles santifican, etc.; y “Con amor eterno nos has amado... con gran y abundante compasión”; “abundante” significa más que a los ángeles, etc., como se explica en Sefer Shel Beinonim (Tanya).

La alegría es en D'os, quien hizo morar Su Shejiná entre Israel, de modo que toda la casa de Israel anheló a Él (I Samuel 7:2). Luego vienen las bendiciones anteriores al Shemá: la primera describe la santificación de los ángeles, y la segunda, Ahavat Olam, habla de la “gran y abundante compasión” de D'os, que el Tanya explica como superior a la cercanía que Él tiene con los ángeles.

⁷ וּמִזֶּה יַעֲלֶה וַיִּבֹּא וַיִּגִּיעַ לְמַסֵּנָה [לְמַסִּירוֹת נַפֶּשׁ] בְּק"ש [בְּקְרִיאַת שְׁמַע] בְּאַחַד וְאַהֲבַת כָּל לִבְךָ בְּשָׁנֵי יִצְרִיךָ, ⁵¹ דְּהֵינּוּ שָׁגַם כַּח הַמִּתְאַוָּה שֶׁבִּנְפֶּשׁ הַבְּהֵמָה שֶׁבְּאֵדָם הַמִּתְאַוָּה לְדַבְּרִים גִּשְׁמִיִּים

Y de esto se elevará, llegará y alcanzará el autosacrificio (mesirut néfesh) en el Shemá, al decir “Uno”, y “Amarás... con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones; es decir, que incluso la facultad del alma animal que desea —la cual, en el hombre, ansía las cosas físicas—

De esto, la persona alcanza el autosacrificio al pronunciar la palabra “Uno” del Shemá, y luego el amor expresado en “con todo tu corazón”, que los Sabios interpretan como “con tus dos inclinaciones”, la buena y la mala (Berakhot 54a). Esto significa que incluso el anhelo del alma animal por las cosas físicas queda incluido en ese amor.

וצרכי גופו בתענוגות בני אדם ישוב אל⁵² ה' ויחפוץ בקרבת אלקים כי טוב שהוא מקור כל התענוגים וחיי החיים ב"ה ואזי יתענג על⁵³ ה' ממש.

y las necesidades de su cuerpo, en los placeres humanos, retornarán a D'os y desearán la cercanía de D'os, pues es bueno, ya que Él es la fuente de todos los deleites y la Vida de la vida, bendito sea; entonces se deleitará verdaderamente en D'os.

El deseo del alma animal por los placeres corporales se vuelve hacia D'os y llega a desear la cercanía a Él, porque Él es la verdadera fuente de todo placer y la Vida de toda vida. Entonces la persona se deleita verdaderamente en D'os.

SECCIÓN 3 • 18-10

Por qué el mal transformado es “muy bueno”

8 וע"ז דרשו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בפסוק וירא אלקים⁵⁴ את כל אשר עשה והנה טוב מאד טוב זה מלאך חיים⁵⁵ מאד זה מ"ה [שם מ"ה]⁵⁶ כוי

Y sobre esto nuestros Sabios, de bendita memoria, interpretaron el versículo: “Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno”: “‘Bueno’: este es el ángel de la vida; ‘muy’: este es el ángel de la muerte”, etc.

Los Sabios interpretan que “muy bueno”, al final del relato de la creación, incluye al ángel de la muerte: “bueno” es el ángel de la vida, y “muy” es el ángel de la muerte (Bereshit Rabbah 9:10). El maamar emplea esta enseñanza para mostrar qué se logra cuando se transforma el alma animal.

ולכאורה יפלא הרי הוא המ"ה [השם מ"ה] הוא היצה"ר [היצר הרע] ומה היא טובתו ולא עוד אלא שנק' טוב מאד יותר ממלאך החיים.

A primera vista, esto resulta asombroso: al fin y al cabo, el ángel de la muerte es la inclinación al mal; entonces, ¿en qué consiste su bondad? Y no solo eso: se lo llama “muy bueno”, más que al ángel de la vida.

Esto resulta desconcertante, pues el ángel de la muerte es la propia inclinación al mal. ¿Cómo puede ser bueno en absoluto, y mucho menos “muy bueno”, mejor que el ángel de la vida?

87 אלא הענין הוא שאין טובתו של היצה"ר [היצר הרע] כשהוא בתקפו אלא כד אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא]⁵⁷ כוי דהיינו

Pero la cuestión es que la bondad de la inclinación al mal no se manifiesta cuando está en su apogeo, sino cuando “la sitra ajra (el otro lado) es sometida”, etc.; es decir,

La inclinación al mal es buena no cuando es fuerte, sino cuando es sometida, como dice la expresión del Zohar: “cuando la sitra ajra es sometida”. Su valor reside en que se la vence y transforma.

שכאשר כח המתאוה שכלב האדם שמנפשו הבהמית מתהפך וישוב לאהבת ה' בכל לבבו שאזי גם היצה"ר [היצר הרע] שמשכנו בלב ששם משכן נפש הבהמית בחלל השמאלי

cuando la facultad del deseo en el corazón de la persona, que proviene de su alma animal, se transforma y vuelve al amor a D'os con todo su corazón, entonces también la inclinación al mal, cuyo lugar está en el corazón —pues allí, en la cámara izquierda, reside el alma animal—,

Cuando el deseo en el corazón de la persona, que proviene del alma animal, se transforma en amor a D'os con todo su corazón, la propia inclinación al mal cambia. Su lugar está en el corazón, en la cámara izquierda, donde reside el alma animal.

הנה מלאך רע בע"כ [בעל כרחך]⁵⁸ יענה אמן ומסכים ומתרצה להודות על האמת כי הוא ית' חיי החיים ומקור התענוגים ואליו יאתה להיות כלתה נפשו להי⁵⁹ בתשוקה וצמאון כו'.

entonces “el ángel malo, contra su voluntad, responde Amén” y está de acuerdo y consiente en reconocer la verdad: que Él, bendito sea, es la Vida de la vida y la fuente de los deleites, y que a Él corresponde que el alma anhele a D'os con deseo y sed, etc.

Entonces, según la expresión del Talmud, “el ángel malo, contra su voluntad, responde Amén” (Shabbat 119b). Reconoce que D'os es la Vida de la vida y la fuente de todo placer, y que es justo que el alma lo anhele con deseo y sed (véase Psalms 84:3).

9 ובעבור זה אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא⁶⁰ כי זה הוא תכלית המכוון בבריאת העולמות להיות יתרון זה בנפש הבהמית השבה אל ה' כיתרון ה אור הבא מן החושך כנודע וכמ"ש במ"א.

Y por eso «la gloria del Santo, bendito sea, se eleva arriba», pues este es el propósito último de la creación de los mundos: que exista esta superioridad en el alma animal que retorna a D'os, como la superioridad de la luz que proviene de la oscuridad, como es sabido y se explica en otro lugar.

Cuando la sitra ajra es sometida, «la gloria del Santo, bendito sea, se eleva arriba», como continúa el Zóhar. Este es el propósito mismo de crear los mundos: la singular superioridad de un alma animal que retorna a D'os, como la superioridad de la luz que surge de la oscuridad (Eclesiastés 2:13).

ולכן הוא טוב מאד יותר ממלאך החיים שהוא בעצמו ממקור החיים והטוב, אבל מלאך רע שירד למדרגת מות ורע כשנתהפך לבחי' טוב וחיים הוא מעולה יותר כמשל יתרון האור כו'

Por eso es «muy bueno», más que el ángel de la vida, que por sí mismo procede de la fuente de la vida y la bondad; pero el ángel malo, que descendió al nivel de la muerte y el mal, cuando se transforma en el nivel del bien y la vida, es superior, como en la analogía de la superioridad de la luz, etc.

El ángel de la vida es bueno por su fuente, de modo que su bondad no añade nada nuevo. El ángel malo había caído al nivel de la muerte y el mal; por eso, cuando se transforma en bondad y vida, supera al ángel de la vida, tal como la luz que surge de la oscuridad es una luz mayor.

[ועמ"ש מזה בד"ה אלה מסעי⁶¹ וע' בזהר ר"פ יתרו דס"ח ע"ב^{62,63} ובפ' בהעלותך דף קנ"ג סע"ב] [סוף עמוד ב] ומ"ש לקמן ע"פ והיה הבן הבכור לשניאה⁶⁴

[Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Estos son los viajes»; véase también el Zóhar, al comienzo de la parashá Yitró, página 68b, y en la parashá Behaalotjá, página 153, final del lado b; y lo escrito más adelante sobre el versículo «Y el hijo primogénito será de la mujer aborrecida».]

La nota entre corchetes remite al lector a otros análisis: el maamar «Estos son los viajes» en la parashá Ma-séi, dos pasajes del Zóhar y el maamar sobre «Y el hijo primogénito será de la mujer aborrecida» en la parashá Ki Tetzé.

וגם כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] כו' דמשכין ל"י⁶⁵ בחילא יתיר⁶⁶ שהוא מחמת יותר תגבורת כו'

Y también como está escrito en el santo Zóhar: «En el lugar donde están los baalei teshuvá», etc., pues ellos lo atraen «con mayor fuerza»; esto se debe a una intensidad mayor, etc.

El Zóhar también explica la enseñanza de que los penitentes ocupan un lugar al que los justos perfectos no pueden acceder: ellos lo atraen «con mayor fuerza». Esto se debe a que su amor tiene mayor intensidad.

שכאשר האהבה בתגבורת מבחי' רשפי אש האהבה⁶⁷ היא כמעלת הזהב על הכסף היא האהבה שבטבעה כתולדתה שנמשלה למים משוך אחר כך כמים⁶⁸ כו'.⁶⁹

Pues cuando el amor es intenso, desde el nivel de las «llamaradas de fuego», este amor es como la superioridad del oro sobre la plata; [la plata] es el amor que está en la naturaleza [del alma], tal como nació, y que se compara con el agua: «atraída hacia Ti como el agua», etc.

El amor intenso, como las «llamaradas de fuego» (Cantar de los Cantares 8:6), es al amor natural como el oro a la plata. El amor natural e innato del alma se compara con el agua, que es atraída hacia D'os, según las palabras de la plegaria por la lluvia en Sheminí Atzeret.

10 והאהבה כרשפי אש נולדה מהתבוננות זו שבתפלה ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] בסידור שבחיו של מקום בעומק דעתו בגדולת א"ס ב"ה ורוממותו לאין קץ ובברכת יוצר ואהבת עולם כו'

Y el amor como llamas de fuego nace de esta contemplación durante la oración y en Pesukei de-Zimra (los versículos de alabanza), al enunciar las alabanzas del Omnipresente con la profundidad de la mente, acerca de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y de Su exaltación sin fin, así como en la bendición «Quien forma [la luz]» y en «Con amor eterno», etc.,

Este amor ardiente nace de la contemplación durante la oración: en Pesukei deZimra, al enunciar las alabanzas de D'os con una profunda reflexión sobre Su grandeza infinita, y en las bendiciones anteriores al Shemá, Yotzer y Ahavat Olam.

עד שיגיע לקיום מס"נ [מסירות נפש] באחד וקיום ואהבת כו' כנ"ל וכמ"ש במ"א⁷⁰ ע"פ מצרף לכסף⁷¹ וכור לזהב ואיש לפי מהללו, פ"י שבאיש⁷² לפי מהללו בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה

hasta llegar a cumplir el autosacrificio (mesirut néfesh) en “Uno” y a cumplir “Amarás”, etc., como se mencionó antes; y como se explica en otro lugar acerca del versículo “El crisol es para la plata y el horno para el oro, y el hombre según su alabanza”. Es decir, en “el hombre según su alabanza”, en el Shemá y la oración

La contemplación continúa hasta que uno alcanza el autosacrificio en “Uno” y el amor de “Amarás”. El Alter Rebe recuerda su explicación de “El crisol es para la plata y el horno para el oro, y el hombre según su alabanza” (Proverbios 27:21), en la que “el hombre según su alabanza” se refiere a las alabanzas del Shemá y la oración.

ופסוקי דזמרה נעשה מצרף וכור הן רשפי אש האהבה לכלות ולשרוף את כח המתאוה שבנפש הבהמית עד שישוב לאהבת ה' ולדבקה בו בתשוקה וצמאון ובכלות הנפש ממש:

y en Pesukei deZimra se convierten en un crisol y un horno: estos son las llamas de fuego del amor, para consumir y quemar la fuerza del deseo del alma animal, hasta que esta vuelva al amor a D'os y a apegarse a Él con anhelo y sed, y con una verdadera extinción del alma.

Por medio de estas alabanzas se forman el crisol y el horno: las llamas de fuego del amor, que consumen los deseos del alma animal hasta que esta vuelve al amor a D'os y anhela apegarse a Él. Este es el fuego interior de la oración, que corresponde al fuego del altar.

SECCIÓN 4 • 11-12

La raíz del alma animal y la agitación de los Ofanim

11 ב והנה הכח הזה לנפש הבהמית שתתפעל מגדולת א"ס ב"ה ורוממותו עד שתתלהט ותתלהב בתשוקה וצמאון לה' ולדבקה בו^{73,74}

2. Ahora bien, este poder que tiene el alma animal de conmoverse ante la grandeza y la exaltación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, hasta encenderse y arder de anhelo y sed de D'os y de apegarse a Él,

La segunda sección pregunta de dónde obtiene el alma animal el poder de conmoverse tanto ante la grandeza de D'os que arde de anhelo y sed de apegarse a Él. La pregunta se refiere al alma animal misma, no solo al alma divina.

ית' עד שישוב ויתהפך כח המתאוה שבה לאהבת ה' הוא מפני ששרש נפש הבהמית שבאדם נלקחה מהאופנים וחיות הקדש שבמרכבה פני אריה ופני שור⁷⁵ כו'

bendito sea, hasta que su facultad de desear se transforme y se convierta en amor a D'os, se debe a que la raíz del alma animal del hombre proviene de los Ofanim y las Jayot sagradas de la Carroza, del rostro de un león y del rostro de un buey, etc.

Su deseo puede incluso transformarse en amor a D'os porque su raíz está en los Ofanim y las Jayot sagradas, los ángeles de la Carroza Divina que vio Yejezkel, con rostros de león y de buey (Ezequiel 1:10).

(הגם כי שרש כל נפש הבהמות הוא ג"כ מבחי' פני אריה פני שור ושרש נפש העופות מבחי' פני נשר כמ"ש במ"א, ובמה תפרד שרש וחיות נפש הבהמית שבאדם שבדאי אינה דומה לנפש שבבהמות ממש.

(Aunque la raíz del alma de todos los animales también proviene del nivel del rostro de un león [y] del rostro de un buey, y la raíz del alma de las aves proviene del nivel del rostro de un águila, como se explica en otro lugar, ¿en qué se distingue, entonces, la raíz y la fuerza vital del alma animal del hombre, dado que ciertamente no es igual al alma de los animales propiamente dichos?

Un largo paréntesis plantea una dificultad: las almas de los animales comunes también tienen su raíz en los rostros del león y del buey, y las de las aves, en el rostro del águila. Entonces, ¿en qué se distingue el alma animal del ser humano, si ciertamente no es igual al alma de un animal?

שהרי נפש הבהמית שבאדם היא נפש המשכלת ומדברת שגדלה וגבהה מעלתה לאין קץ על נפש שבבהמות ממש שאינה אלא נפש חיה בלבד ואין ערוך לחי עם מדבר כנודע.

Pues el alma animal del hombre es un alma intelectual y hablante, cuyo rango es infinitamente más elevado que el alma de los animales propiamente dichos, que es solo un alma viviente; y no hay comparación entre el nivel de "viviente" y el de "hablante", como es sabido.

El alma animal de una persona es un alma intelectual y hablante, inconmensurablemente más elevada que el alma meramente viviente de un animal. No hay comparación entre los niveles de "viviente" y "hablante" de la creación.

אך הענין הוא שארבע חיות שבמרכבה ארבעה פנים לכל אחת מהנה ויש בכל אחת מהן דמות אדם וכמ"ש ודמות פניהם פני אדם ושרש וחיות נפש הבהמית שבאדם הוא מבחי' אדם שבחיות שבמרכבה

Pero el asunto es que cada una de las cuatro Jayot de la Carroza tiene cuatro rostros, y cada una incluye la figura de un hombre, como está escrito: "Y la figura de sus rostros: el rostro de un hombre". La raíz y la fuerza vital del alma animal del hombre provienen del nivel de "hombre" que hay en las Jayot de la Carroza,

La respuesta es que cada una de las cuatro Jayot de la Carroza tiene cuatro rostros, y cada una incluye la figura de un hombre. El alma animal humana tiene su raíz en el "hombre" que hay dentro de esas Jayot.

כי גם בחי' פני שור ופני אריה כלולים מבחי' אדם וכמ"ש בזהר⁷⁶ ושרש נפש הבהמות שמבחי' פני שור היינו מבחי' פני שור בעצם כו'.⁷⁷

pues también los niveles del rostro de un buey y del rostro de un león están incluidos en el nivel de hombre, como está escrito en el Zohar; mientras que la raíz del alma de los animales, que proviene del nivel del rostro de un buey, es el nivel del rostro del buey en sí, etc.

Incluso los rostros del buey y del león incluyen el aspecto del hombre, como dice el Zohar. En cambio, los animales comunes provienen del rostro del buey en sí, sin ese elemento humano.

[ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אני ישנה⁷⁸ ובד"ה אם בחקתי תלכו⁷⁹ ובד"ה בכ"ה בכסליו⁸⁰ ובד"ה המגביהי לשבת]⁸¹ והנה האופנים וחיות הקדש⁸² ברעש גדול מתנשאים לעומת השרפים.⁸³ וענין הרעש הוא מחמת ששומעים את השרפים שאומרים קדוש ג"פ [ג' פעמים] וזהו ענין לעומת השרפים.

[Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Estoy dormida”, y en el discurso que comienza “Si siguen Mis decretos”, y en el discurso que comienza “El veinticinco de Kislev”, y en el discurso que comienza “Quien se sienta en las alturas”.] Ahora bien: “Los Ofanim y las Jayot sagradas, con gran estruendo, se elevan frente a los Serafim”. El estruendo se debe a que oyen a los Serafim decir “santo” tres veces; y este es el significado de “frente a los Serafim”.

Después de remitir a otros análisis, el texto cita la primera bendición anterior al Shemá: los Ofanim y las Jayot sagradas se elevan “con gran estruendo” frente a los Serafim. Su estruendo se debe a que oyen a los Serafim proclamar “santo” tres veces.

וביאור ענין זה כי הנה פי' וביאור מלת קדוש הוא לומר שהוא קדוש ומוכדל בערך שאין לו ערך ויחוס בעלמין שאינו לא בגדר ממלא ולא בגדר סוכב דלאו מכל מדות אליו⁸⁴ כלל.⁸⁵

La explicación de esto es que el significado de la palabra “santo” (kadosh) es que Él es santo y separado en un grado tal que no hay comparación ni relación entre Él y los mundos; no está ni dentro de los límites de la luz que llena [todos los mundos] (memalé) ni dentro de los límites de la luz que circunda [todos los mundos] (sovev), pues Él “no pertenece en absoluto a ninguna de estas cualidades”.

“Santo” (kadosh) significa separado y más allá de toda relación con los mundos: Él no es ni la luz que los llena ni la luz que los circunda. Como dice el Tikkunei Zohar acerca de D'os, Él “no pertenece en absoluto a ninguna de estas cualidades”.

אך קדוש בוי"ו הוא ענין המשכה מקדש עליון [ועיין מ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה⁸⁶ בענין שאו ידיכם קדש].

Pero kadosh, con una vav, es una emanación desde el kodesh supremo (santidad). [Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Salgan y contemplen", acerca de "Alcen sus manos en santidad".]

Kadosh, escrito con una vav, significa algo que desciende del kodesh superior, la santidad misma, escrito sin ella. La vav añadida representa la emanación.

כי ענין קדש הוא מלה בגרמיה⁸⁷ שהוא ענין עצמיות קדושת אור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף ואין לו תכלה כו' ואין העולמות יכולים לקבל אור א"ס ב"ה

Pues kodesh es algo que existe por sí mismo: es la esencia misma de la santidad de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es tal como su nombre indica: no tiene fin ni límite, etc.; y los mundos no pueden recibir la Luz Infinita, bendito sea,

Kodesh, "algo que existe por sí mismo", según la expresión del Zóhar, es la esencia misma de la santidad de la Luz Infinita, que no tiene fin ni límite. Los mundos no podrían recibir esa luz tal como es.

כמו שהוא שהיו בטלים במציאות והיו כלא היו אלא ע"י צמצום גדול להמשיך התפשטות זיו והארה בלבד בבחי' קו וחוט כו' והוא ענין קדוש בוי"ו בבחינת המשכה

tal como es, pues quedarían anulados de la existencia y serían como si nunca hubiesen existido; sino únicamente mediante un gran tzimtzum (contracción), para hacer descender una extensión de resplandor e iluminación solamente, a modo de un kav (línea de luz) y un hilo, etc.; y esto es kadosh con una vav, en el aspecto de una emanación.

Si la Luz Infinita se revelara tal como es, los mundos quedarían anulados de la existencia. Solo mediante un gran tzimtzum desciende un mero rayo, como una línea delgada (kav), y esta emanación es kadosh con una vav.

אך גם ההמשכה ההיא עדיין היא בבחי' קדוש ומובדל שאין העולמות יכולים להשיג עד שנעשה המשכה והארה דהארה והוא ענין קדוש השני המשכה והארה מקדוש הראשון. וכן ענין קדוש השלישי הוא ענין המשכה והארה דהארה שנמשך מקדוש הב'.

Pero incluso esa emanación sigue estando en el estado de santidad y separación, que los mundos no pueden captar, hasta que se produce una emanación y una iluminación de una iluminación; y esto es el segundo “santo”: una emanación e iluminación desde el primer “santo”. Asimismo, el tercer “santo” es una emanación y una iluminación de una iluminación que desciende del segundo “santo”.

Incluso ese rayo sigue siendo “santo y separado”, más allá del alcance de los mundos, por lo que debe atenuarse nuevamente hasta ser un destello de un destello: este es el segundo “santo”. El tercer “santo” es un destello aún más tenue que desciende del segundo.

ובזה יוכל להיות בחי' הוי' להיות כל הנמצאים העליונים ששיגו יקר תפארת גדולתו ורוממותו לאין קץ באיזה השגה ותפיסה ויתענגו על ה' בהשגתם תענוג נפלא [ועמ"ש מענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש בביאור ע"פ אחרי⁸⁸ ה' אלקיכם תלכו

Y mediante esto puede existir el nivel de Havaíá, de modo que haya todos los seres superiores, que capten el precioso esplendor de Su grandeza y exaltación infinitas con cierta medida de comprensión y percepción, y se deleiten en D'os mediante su comprensión con un deleite maravilloso. [Y véase lo escrito acerca de las tres veces “santo” en la explicación del versículo “Tras Havaíá, su D'os, caminarán”,

Solo entonces puede existir “Havaíá”, es decir, la creación de los seres superiores, que pueden captar algo de la grandeza de D'os y deleitarse maravillosamente en ella. Así, el versículo “Santo, santo, santo es Havaíá Tzevaot” describe el descenso desde la santidad esencial de D'os hasta los mundos creados.

ובד"ה רני ושמחי⁸⁹ בת] ואעפ"כ [ואף על פי כן] נק' צבאות אות הוא בצבא דיליה⁹⁰ שאי נו בבחי' השגה אלא עד"מ בבחי' אות אחת מענין שלם בהשכלה והשגה שלימה שהאות ההוא אין לו ערך להיות נק' עליו כלל שם השגה אלא רמז בעלמא.

y en el discurso que comienza “Canta y alégrate, hija”.] Sin embargo, aun así se lo llama Tzevaot: “Él es una ot (señal) en Su ejército (tzavá)”. Es decir, no se trata de comprensión, sino que, a modo de analogía, es como una sola letra de una idea completa, comprendida y captada plenamente; pues esa letra no guarda proporción alguna como para que pueda aplicársele el término “comprensión”, sino que es apenas una alusión.

Aun así, D'os es llamado Tzevaot, que se lee como “Él es una ot (señal) en Su ejército”: lo que los ejércitos captan es como una sola letra (ot) de una idea completa. Una sola letra no brinda ninguna comprensión real de una idea; es apenas una alusión.

וכך הוא ענין השגת העולמות ואפילו עולמות עליונים מאחר שהן בבחי' נבראים ומחודשים מאין ליש אין להם תפיסה והשגה בו ית' בעצמו ובכבודו שאתה הוא עד שלא נברא העולם כו'

Y así ocurre con la comprensión de los mundos: incluso los mundos superiores, puesto que son seres creados y renovados de la nada a la existencia, no tienen percepción ni comprensión de Él, bendito sea, tal como Él es en Sí mismo y en Su gloria: "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado", etc.;

Así ocurre con todos los mundos, incluso los más elevados: por ser seres creados, traídos de la nada a la existencia, no pueden captar a D'os tal como es en Sí mismo, como era antes de la Creación.

ואין להם תפיסה אלא כחיות המתפשט בעולמות להחיותם ולהוותם מאין ליש שהוא בבחי' אות אחת כיו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁹¹ ובה' העוה"ז ואין להם השגה אלא בבחי' יו"ד כו'.

solo perciben la fuerza vital que se extiende por los mundos para darles vida y hacerlos existir de la nada a la existencia, la cual está en el estado de una sola letra: "Con la yud fue creado el Mundo Venidero y con la hei, este mundo"; y su comprensión se limita al nivel de la yud, etc.

Solo perciben la fuerza vital que se extiende por ellos para sostenerlos, semejante a una sola letra. El Talmud dice que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero con la yud (Menachos 29b); incluso las creaciones más elevadas no captan más que el nivel de la yud.

והנה כאשר האופנים שומעים את השרפים אומרים כן מרעישים בקול רעש גדול מחמת ששומעים דבר גדול שהוא למעלה מהשגתם שאינו נתפס ונקלט בהשגתם בבחי' פנימית

Ahora bien, cuando los Ofanim oyen a los Serafim decir así, hacen un gran estruendo con el sonido de un gran tumulto, porque oyen algo grandioso que está por encima de su comprensión, algo que no pueden captar ni asimilar en su comprensión de manera interior,

Cuando los Ofanim oyen a los Serafim proclamar «santo», se ven sacudidos por un gran tumulto. Lo que oyen está muy por encima de su comprensión y no puede ser asimilado interiormente.

רק בבחי' מקיף שאין כח בבחי' כלי השגתם להכיל ההשגה הגדולה והנוראה ההיא אלא נשאר עליהם בבחי' מקיף ומי"מ בבחי' מקיף משיגים שיש דבר גדול ונורא ונמשך מזה רשימו לבחי' פנימית להיות בבחי' רעם ורעש לכד

sino únicamente de manera envolvente (makif); pues las vasijas de su comprensión no tienen la capacidad de contener esa comprensión grande y asombrosa, y esta permanece sobre ellos como algo envolvente. Sin embargo, de manera envolvente captan que hay algo grandioso y asombroso, y de ello se extiende una impresión (reshimu) al nivel interior, de modo que solo hay trueno y tumulto.

Permanece por encima de ellos como una luz envolvente (makif), demasiado grande para las vasijas de su entendimiento. Aun así, perciben que hay allí algo grandioso y asombroso, y su impresión penetra en el interior, produciendo únicamente trueno y tumulto.

כי כל דבר חידוש שאינו מושג בשכל רק שמ"מ שומע בבחי' מקיף ונכנס רשימו לבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] נעשה מזה התפעלות בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] לומר ראה זה חדש הוא⁹² שאין כח בשכלו לתפוס ולהשיג הדבר ההוא

Pues cuando algo novedoso no es captado por el intelecto, pero aun así uno lo oye de manera envolvente y una impresión de ello entra en el nivel interior, de esto surge una conmoción interior que lo lleva a decir: «Mira, esto es nuevo», porque su intelecto no tiene la capacidad de captar ni comprender aquello

Así ocurre con cualquier cosa verdaderamente nueva: cuando uno no puede entenderla, pero la percibe desde más allá, su impresión produce una conmoción interior que dice: «Mira, esto es nuevo» (Eclesiastés 1:10). La mente se conmueve precisamente porque no puede captar aquello.

כמו שהוא בעצמו ומזה מתהווה הרעש שמחמת גודל עוצם הפלאת הדבר הנורא שאין כח בשכלו לתפוס כו' יתהווה לו רעש גדול כו'

tal como es en sí misma. Y de esto surge el tumulto: debido a la gran intensidad de lo maravilloso que hay en esa cosa asombrosa, que su intelecto no tiene la capacidad de captar, etc., surge en él un gran tumulto, etc.

El temor reverencial ante algo tan maravilloso que la mente no puede contener es lo que produce el gran tumulto.

והשרפים לפי ששרשם ממקום הרעש ההיא כמ"ש שרפים עומדים ממעל לו⁹³ ואין השגה זו חידוש אצלם כל כך [והוא ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] גבי ישעיה כבן כרך שראה⁹⁴ את המלך כו' וכמ"ש במ"א] לכן אינם מרעישים כי

Pero los Serafim, puesto que su raíz proviene del lugar de ese tumulto, como está escrito: «Los Serafim estaban por encima de Él», y esta comprensión no es para ellos una novedad tan grande [y este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de Yeshayahu: «como un habitante de la ciudad que vio al rey», etc., como se explica en otro lugar], por eso no hacen tumulto, pues

Los Serafim están «por encima de Él» (Isaías 6:2), en la fuente de esta revelación; por eso no es para ellos una novedad tan grande y no hacen tumulto. De manera similar, los Sabios comparan a Yeshayahu, quien describe brevemente la visión, con un habitante de la ciudad que ve al rey con frecuencia (Jaguigá 13b).

לכן נקי שמם שרפים שכבר נשרפו כו' [וכיוצא בזה גבי חברי דניאל שלא השיגו המראה רק דמזלייהו חזי⁹⁵ נפלה חרדה גדולה עליהם יותר מדניאל שראה את המראה כמ"ש במ"א].⁹⁶

por eso se los llama Serafim, pues ya han sido consumidos por el fuego, etc. [Y algo semejante ocurre con los compañeros de Daniel: no percibieron la visión; solo «su mazal vio», y sin embargo cayó sobre ellos un gran temblor, más que sobre Daniel, que vio la visión, como se explica en otro lugar.]

Se los llama Serafim, «ardientes», porque ya han sido consumidos por su cercanía a D'os. De manera similar, los compañeros de Daniel no vieron la visión, pero su mazal, la fuente de su alma en lo alto, sí la vio, y ellos se aterrorizaron más que el propio Daniel (Meguilá 3a).

ולפי שנה"ב [שנפש הבהמית] שרשה מבחי' אופנים וחיות ע"כ יש בה הכח הזה שתתפעל בבחי' רעש. וזהו ענין בחילא יתיר. טוב מאוד יותר מבחי' אהבת הנה"א [הנפש האלקית] בעצמה:⁹⁷

Y puesto que la raíz del alma animal proviene del nivel de los Ofanim y las Jayot, por eso tiene esta capacidad de conmovearse con tumulto. Este es el sentido de «con mayor fuerza»: «muy bueno», más que el nivel del amor del alma divina misma.)

Como el alma animal tiene su raíz en los Ofanim y las Jayot, también posee esta capacidad de conmovearse hasta producir tumulto. Esta es la «mayor fuerza» mencionada antes, y la razón por la que su amor es «muy bueno», más que el amor propio del alma divina.

ג והנה ע"י הרעש נעשה כמים הפנים לפנים⁹⁸ כן לב האדם לאדם. פ"י האדם⁹⁹ לאדם כי יש אדם שעל דמות הכסא¹⁰⁰ דמות כמראה אדם.

3. Ahora bien, por medio del tumulto se produce: «Como el rostro se refleja en el agua, así el corazón del hombre responde al hombre». El sentido de «del hombre al hombre» es que hay un «hombre» sobre la semejanza del Trono: «una semejanza como la apariencia de un hombre».

La tercera sección: el tumulto produce «Como el rostro se refleja en el agua, así el corazón del hombre responde al hombre» (Proverbios 27:19). Hay un «hombre» arriba, sobre el Trono, tal como vio Yejezkel: «una semejanza como la apariencia de un hombre» (Ezequiel 1:26).

ויש בח"י אדם שמתחת לכסא ואפילו הג' היות פני אריה פני שור פני נשר הם בבחי' אדם וכמ"ש במרכבת יחזקאל ודמות פניהם¹⁰¹ פני אדם כו'

Y hay un nivel de «hombre» debajo del Trono; incluso las tres Jayot —el rostro de un león, el rostro de un buey [y] el rostro de un águila— están en el nivel de «hombre», como está escrito en la Carroza de Yejezkel: «Y la apariencia de sus rostros: el rostro de un hombre», etc.,

También hay un «hombre» debajo del Trono: las propias Jayot, cuyos rostros incluyen todos el rostro de un hombre, como en la visión de la Carroza de Yejezkel.

לארבעתן כו' [ועיין מזה בזהר פ' במדבר דק"ח ע"ב¹⁰² ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובוהר פ' תזריע

«de los cuatro», etc. [Y véase sobre esto en el Zohar, Parashat Bamidbar, página 118b, y en el comentario del Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) allí; y en el Zohar, Parashat Tazría,

El versículo continúa: «de los cuatro»: el rostro humano está en las cuatro Jayot. El corchete remite al lector al Zohar sobre Bamidbar, con el comentario del Ramaz allí, y al Zohar sobre Tazría.

דמ"ח סע"א [סוף עמוד א'] ובפ' בראשית ד"ח סע"ב [סוף עמוד ב']¹⁰³ וכמים הפנים לפנים כן לב האדם שלמעלה על הכסא לאדם שמתחת לכסא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] דיליה בבחי' רעש גדול כנ"ל.

página 48, final de la columna a; y en Parashat Bereshit, página 18, final de la columna b.] Y «como el rostro se refleja en el agua, así el corazón del» «hombre» que está arriba, sobre el Trono, [responde] al «hombre» que está debajo del Trono, mediante su despertar desde abajo (itaruta diltata), con gran estruendo, como se mencionó arriba.

Así como un rostro se refleja en el agua, el «hombre» de arriba responde al «hombre» de abajo. El despertar desde abajo —el gran estruendo de los Ofanim y del alma animal arraigada en ellos— suscita una respuesta del «hombre» sobre el Trono.

12 ופִּי פָּנִיהֶם פְּנֵי אָדָם¹⁰⁴ הֵינּוּ שִׁבְעֵימִיּוֹת דְּבַחִי אֹפָנִים וְחַיּוֹת הוּא בַּחִי אָדָם וְכַמִּיכ [וְכַמוּ כֵן] בְּנֵה־כ [בְּנֶפֶשׁ הַבְּהֵמָה] שֶׁבָּאָדָם בְּפָנִימִיּוֹתָהּ הִיא נֶפֶשׁ הַשְּׂכֵלִית.

Y el significado de “sus rostros: el rostro de un hombre” es que, en la dimensión interior (pnimiut) de los Ofanim y las Jayot, se encuentra el nivel de “hombre”; y lo mismo sucede con el alma animal del hombre: en su dimensión interior está el alma intelectual.

El rostro de un hombre en las Jayot significa que su dimensión interior es “hombre”. Del mismo modo, en la persona, el núcleo del alma animal es el alma intelectual.

וְעַמִּישׁ בְּדִיָּה וּסְפָרָתָם לָכֵם¹⁰⁵ בְּעִנִּין וּפָנִיהֶם וְכַנְפֵיהֶם¹⁰⁶ שֶׁהִטְעֵם עַל וּפָנִיהֶם הוּא בִּזְקֵף גָּדוֹל שֶׁהוּא הַפֶּסֶק לְהַפְסִיק בֵּין וּפָנִיהֶם לְוְכַנְפֵיהֶם כּוֹי

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y contarán para ustedes”, acerca de “y sus rostros y sus alas”: la razón por la que sobre “y sus rostros” está la marca de cantilación zakef gadol, que indica una pausa, es separar “y sus rostros” de “y sus alas”, etc.;

El maamar “Y contarán para ustedes”, sobre la cuenta del Ómer, explica las palabras de Yejezkel “y sus rostros y sus alas estaban separadas en lo alto” (Ezekiel 1:11). La marca de cantilación sobre “y sus rostros” es un zakef gadol, una nota de pausa que separa los rostros de las alas.

עִישׁ וְעִיזִי אֶתְעַדְלִית [אֶתְעַרּוּתָא דְּלִתָּא] בְּבַחִי הִנֵּה־כ [הֶנֶּפֶשׁ הַבְּהֵמָה] וְהַשְּׂכֵלִית זֶהוּ בַּחִי לֵב הָאָדָם הַתַּחְתּוֹן אֶל הָאָדָם כּוֹי¹⁰⁷ נִמְשַׁךְ אֶתְעַדְלִיעַ [אֶתְעַרּוּתָא דְּלֵעִילָא] מִלְּמַעְלָה. וּבִיאֹר עִנִּין אֶתְעַדְלִיעַ [אֶתְעַרּוּתָא דְּלֵעִילָא] זֶה יוֹבֵן גִּיכ בְּעִנִּין הַקֶּרְבָּנוֹת.

véase allí. Y por medio de este despertar desde abajo, en el alma animal y en el alma intelectual — este es el nivel del “corazón del” “hombre” inferior hacia el “hombre”, etc.— se atrae un despertar desde arriba. La explicación de este despertar desde arriba también se comprenderá a partir del tema de las ofrendas.

Por medio de este despertar desde abajo, en el alma animal y en el alma intelectual, el “corazón” del hombre inferior se vuelve hacia el “hombre” de arriba, y en respuesta se atrae un despertar desde arriba. Ese despertar desde arriba puede comprenderse a través de las ofrendas.

כִּי הִנֵּה הַקֶּרְבָּנוֹת לְהַקְרִיב חֶלֶב וְדָם שֶׁל הַבְּהֵמָה עִיג [עַל גְּבִי] הַמִּזְבֵּחַ הוּא גִיכ בַּחִי הָעֵלָאָה דְּנֶפֶשׁ הַבְּהֵמָה שֶׁשֶּׁרְשָׁהּ מִחַיּוֹת וְאֹפָנִים מִבַּחִי פְּנֵי שׁוֹר כּוֹי.

Pues las ofrendas —ofrecer sobre el altar la grasa y la sangre del animal— también constituyen un nivel de elevación del alma del animal, cuya raíz proviene de las Jayot y los Ofanim, del nivel del rostro de un buey, etc.

Ofrecer sobre el altar la grasa y la sangre de un animal también eleva el alma del animal, cuya raíz está en las Jayot y los Ofanim, en el rostro del buey.

Dos fuegos y dos clases de ofrendas

13 והנה היו מביאים אש שלמטה ועי"ז נחית אשא עילאה אריה דאכיל קרבנין^{108, 109} אריה מלך¹¹⁰ שבחיות להתכלל באש שלמעלה.

Ahora bien, traían fuego de abajo y, por medio de ello, descendía el fuego supremo, el «león que devora las ofrendas», el león, rey de las bestias, para quedar incluido en el fuego de arriba.

En el Templo, se llevaba al altar fuego común de abajo y, por medio de este, descendía el fuego de arriba: el «león que devora las ofrendas». El león es el «rey de las bestias» (Jaguigá 13b), y el fuego de abajo quedaba absorbido en el fuego de arriba.

וכך ג"כ בתפלה בהעלאת נה"ב [נפש הבהמית] יש ג"כ ב' בחי' אשות הנ"ל העלאה והמשכה וכ"ז [וכל זה] נק' אכילת מזבח וכן הענין ג"כ למעלה בנשמות שמיכאל כה"ג [כהן גדול] מקריב¹¹¹ ע"ג [על גביו] המזבח¹¹²

Así también, en la plegaria, al elevar el alma animal, están presentes asimismo los dos niveles de fuego mencionados antes: la elevación y la atracción hacia abajo; todo esto se llama la ingestión del altar. Y así es también el asunto arriba, respecto de las almas, que Miguel, el Kohen Gadol (Sumo Sacerdote), ofrece sobre el altar;

La plegaria tiene los mismos dos fuegos: la elevación del alma animal desde abajo y la atracción hacia abajo del fuego de arriba; ambos se llaman la «ingestión» del altar. Así ocurre también en los cielos: el ángel Miguel, el Kohen Gadol celestial, ofrece las almas sobre el altar supremo.

כי הנשמות הן בחי' נבראים מאין ליש וע"י מיכאל נקרבם למעלה מעלה ליכלל באצ"י דאיהו וחיוהי¹¹³ וגרמוהי חד:¹¹⁴

pues las almas son seres creados, [llevados] de la nada a la existencia, y por medio de Miguel son ofrecidas cada vez más arriba, para quedar incluidas en Atzilut, donde «Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno».

Las almas son seres creados, traídos a la existencia desde la nada; por medio de Miguel son elevadas cada vez más alto, hasta quedar absorbidas en Atzilut, el mundo donde D'os, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno.

14 והנה הקרבת הקרבנות ע"ג [על גבי] המזבח נק' בשם אכילה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשתי אכילות הכתוב מדבר¹¹⁵ אי אכילת אדם ואי אכילת מזבח לפי שהיא בחי' פנימית¹¹⁶ אכלתי יערי עם דבשי¹¹⁷ (ועמ"ש בד"ה ואם האכל יאכל בפי שלח).¹¹⁸

Ahora bien, la presentación de las ofrendas sobre el altar recibe el nombre de “comer”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La Escritura habla de dos actos de comer: uno, el del hombre, y otro, el del altar”, porque corresponde a un nivel interior: “He comido mi panal con mi miel” (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y si se comiere de él”, en la parashá de Shelaj).

El consumo de las ofrendas por el altar recibe el nombre de “comer” (Zevajim 13b) porque corresponde a un nivel interior: como el alimento, es incorporado. Por eso dice el versículo: “He comido mi panal con mi miel” (Cantar de los Cantares 5:1).

אבל יש בחינה אחרת והיא בחי' מקיף שהיא ענין הקטרת שהוא רק ריח שהנשמה נהנית ממנו ולא הגוף^{119, 120} שאינו נכנס בגוף כלל בבחי' פנימית רק בבחי' מקיף מלמעלה¹²¹

Pero hay otro nivel, el nivel circundante (makif), que corresponde al incienso: es solo una fragancia, de la que disfruta el alma y no el cuerpo, pues no entra en absoluto en el cuerpo de manera interior, sino que lo afecta desde arriba de manera circundante.

Hay otro nivel, el circundante (makif): el incienso. Según dicen los Sabios, de la fragancia disfruta el alma y no el cuerpo (Berajot 43b); no entra en el cuerpo de manera interior, sino que lo afecta desde arriba.

(ונתבאר מזה בביאור ע"פ באתי לגני¹²² גבי אריתי מורי וכמו שהחוטם הוא למעלה מהחך כו'. ועמ"ש ע"פ ראה ריח בני בפי תולדות¹²³ ע"ש בענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבחי' מקיף, ועיין בזהר ס"פ ויקהל)

(Esto fue explicado en la explicación del versículo “He venido a mi jardín”, a propósito de “He recogido mi mirra”, y también en la comparación con la nariz, que está por encima del paladar, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo “Mira, el aroma de mi hijo”, en la parashá de Toldot; véase allí el tema de la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) en el nivel circundante. Y véase el Zóhar, al final de la parashá de Vayakhel).

Esto se explica en el maamar sobre “He venido a mi jardín”, a propósito de “He recogido mi mirra”, y mediante la imagen de la nariz, órgano del olfato, situada por encima del paladar, órgano del gusto. El maamar sobre “Mira, el aroma de mi hijo” trata la elevación de mayin nukvin, el anhelo ascendente del alma, como un nivel circundante.

(דרייט¹²⁴ א') מענין קטרת ובפי' בהעלותך (דקניא ע"ב) ושם מבואר ג"כ מענין מזבח הפנימי ומזבח החיצון (219a), acerca del incienso; y en la parashá de Behaalotjá (151b), donde también se explican el altar interior y el altar exterior,

El Zóhar trata el incienso al final de Vayakhel y en Behaalotjá, donde también explica el altar interior, sobre el cual se quemaba el incienso, y el altar exterior, que recibía las ofrendas animales.

והיינו בחינת פנימית הלב וחיצונית הלב ועמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב¹²⁵ בענין ויחד לבבנו כו' es decir, el nivel de la dimensión interior (pnimiut) del corazón y de la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "¿Quién contó el polvo de Yaakov?", acerca de "y unifica nuestro corazón", etc.;

Los altares interior y exterior corresponden a las dimensiones interior y exterior del corazón. Sobre esto se encuentra más en el maamar acerca de "¿Quién contó el polvo de Yaakov?", a propósito de la plegaria "y unifica nuestro corazón".

ע"ש ועמ"ש עוד מענין קטרת לעיל ע"פ נשא את ראש בני גרשון,¹²⁶ ובד"ה בכ"ה בכסלו¹²⁷ וע"י מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ בא¹²⁸ ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] שם ד"מ ע"ב.

véase allí. Y véase también lo escrito anteriormente acerca del incienso, sobre el versículo "Eleva la cabeza de los hijos de Gershon", y en el discurso que comienza "El día veinticinco de Kislev"; y véase lo que escribe el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) al final de la parashá de Bo, sobre la Raaya Mehemna allí, página 40b.

A continuación se citan más referencias acerca del incienso: el maamar anterior de esta parashá sobre "Eleva la cabeza de los hijos de Gershon", el discurso "El día veinticinco de Kislev" y el Ramaz sobre la Raaya Mehemna al final de la parashá de Bo.

SECCIÓN 6 • ¶15-17

Jinuj: el don adicional de un comienzo

15 והנה הקטרת לא היתה קריבה על מזבח החיצון כ"א על מזבח הפנימי.¹²⁹ אך ורק בנשיאים היתה הוראת שעה שהקריבו קטרת ע"ג [על גבי] מזבח החיצון.

Ahora bien, el incienso no se ofrecía en el altar exterior, sino únicamente en el altar interior. Solo en el caso de los príncipes hubo una disposición excepcional para esa ocasión, por la cual ofrecieron incienso sobre el altar exterior.

Normalmente, el incienso se quemaba únicamente en el altar interior, de oro, dentro del Santuario. Solo en el caso de los príncipes hubo una disposición especial para esa ocasión, que les permitió ofrecer incienso en el altar exterior.

והיינו בשביל חנוכת המזבח. וענין החנוכה זו הוא מלשון חינוך¹³⁰ כמו חנוך לנער ע"פ דרכו¹³¹

Esto fue por la dedicación del altar. El término janucá, «dedicación», deriva de la palabra jinuj, «educación», como en “Educa al joven según su camino”;

Esto fue por la dedicación del altar. La palabra janucá, «dedicación», está relacionada con jinuj, «educación», como en “Educa al joven según su camino” (Proverbios 22:6).

והיינו כמשל התינוק שמחנכין אותו ללמוד נותנין לו מתנה יתירה כדי להרגילו להתחיל בלימוד משא"כ כשהוא כבר הרגיל א"ע [את עצמו] והתחיל כו'.

es decir, como en la analogía del niño pequeño a quien se acostumbra a estudiar: le dan un regalo adicional para acostumbrarlo a comenzar a estudiar; en cambio, cuando ya se ha acostumbrado y ha comenzado, etc.

Cuando se acostumbra por primera vez a un niño a estudiar, se le da un regalo adicional para alentarlos a comenzar; una vez que ya está habituado al estudio, esto deja de ser necesario. La dedicación del altar es una iniciación similar.

16 והיינו שהחינוך ללמוד אינו ע"י הלימוד בלבד שזהו דבר ההוא לו תמיד אלא שמחנכין אותו ע"י איזו תוספת

Es decir, la educación [de un niño] para que estudie no se logra solo mediante el estudio, que es lo habitual para él en todo momento, sino que se lo educa mediante algún añadido,

La educación de un niño para que estudie no se logra solo mediante el estudio, que es su rutina diaria habitual. Hace falta algo adicional.

כמו איזו התקרבות או איזו מתנה כו' אך לאחר שכבר חינוכו אותו די בדבר ההוא תמיד והיינו משום שכל התחלות קשות.

como cierta cercanía o algún regalo, etc. Pero, una vez que ya lo han educado, basta con lo habitual. Y esto se debe a que “todos los comienzos son difíciles”.

Ese añadido puede consistir en cierta cercanía o en un regalo. Una vez que el niño está educado, basta con la rutina, pues “todos los comienzos son difíciles”: solo al principio hace falta esa ayuda adicional.

ולכן כדי שתהיה ההתחלה צ"ל ע"י חינוך. (וכמ"ש במ"א בד"ה בכ"ה בכסלו¹³² הנ"ל בענין חנוך לנער ע"פ דרכו).

Por lo tanto, para que haya un comienzo, este debe producirse mediante jinuj (educación). (Como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "El veinticinco de Kislev", mencionado antes, acerca de "Educa al joven según su camino".)

Así, todo comienzo debe producirse mediante jinuj, una iniciación. El Alter Rebe remite a su discurso para Janucá, "El veinticinco de Kislev", sobre el versículo "Educa al joven según su camino".

וזהו ג"כ ענין הבו לה' כבוד כו' ואחר כך קול הי על המים^{133, 134} כו' ז' קולות ופ"י קול הוא המשכה כמו קול גשמי היוצא מן הלב אל הדבור

Y este es también el sentido de "Tributen a Havaia gloria", etc., y luego "La voz de Havaia está sobre las aguas", etc., las siete voces. El significado de "voz" es una extensión hacia abajo, como la voz física que sale del corazón y llega al habla;

El Salmo 29 sigue el mismo patrón: primero, "Tributen a Havaia gloria", y solo después, las siete "voces de Havaia", que comienzan con "La voz de Havaia está sobre las aguas". "Voz" significa una extensión hacia abajo, como la voz física lleva el sentimiento del corazón al habla.

והנה הוא המחבר המדה שכלב עם הדבור להיות נראים ונתגלים אופן המדות שכלב למהות אחר בדבור וה"ז [והרי זה] בח"י ירידה ממהות מדה למהות דבור.

pues es lo que une el atributo del corazón con el habla, de modo que la forma de los atributos emocionales (midot) del corazón se hace visible y se revela en otro modo, el habla; y este es un nivel de descenso, del modo de un atributo al modo del habla.

La voz vincula el sentimiento del corazón con el habla, de modo que la emoción se vuelve visible en otra forma: las palabras. Es un descenso de un modo —la emoción— a otro: el habla.

וירידה והמשכה זו היא ע"י הקול. ועד"ז כל ירידה והמשכה ממהות למהות אחר נק' בשם קול.

Y este descenso y esta extensión hacia abajo se producen mediante la voz. De manera análoga, todo descenso y toda extensión de un modo a otro se denomina "voz".

Este descenso se produce mediante la voz; por eso, todo paso descendente de un modo de ser a otro se denomina "voz".

וזהו ענין קלא פנימאה דלא אשתמע^{135, 136} הוא בחי' המשכה משכל למדות כו' (ועמ"ש מזה בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ קול דודי^{137, 138} הנה זה בא).

Y este es el sentido de “la voz interior que no se oye”: es el nivel de una extensión desde el intelecto hacia los atributos emocionales, etc. (Y véase lo escrito sobre esto en Shir HaShirim, acerca del versículo “¡La voz de mi amado! He aquí que viene”).

La “voz interior que no se oye” del Zóhar es la extensión desde el intelecto hacia la emoción, antes de que algo llegue al habla. El discurso sobre “La voz de mi amado” en Shir HaShirim trata ampliamente este tema.

וזהו ענין ז' קולות שהם ז' בחינות המשכות וירידות בז' המדות. מים הוא חסד וכח הוא בחי' גבורה כו'.

Y este es el sentido de las siete voces: son siete niveles de extensiones y descensos hacia los siete atributos. “Aguas” es Jésed (bondad), y “poder” es el nivel de Guevurá (contención), etc.

Las siete voces del salmo son siete extensiones hacia abajo en los siete atributos emocionales. La voz “sobre las aguas” es Jésed; la voz “con poder” es Guevurá, y así sucesivamente, a través de los siete.

והמשכה הוא מעלמא דאתכסיא^{139, 140} שלמעלה מהמדות (וכענין שבעה ושבעה מוצקות¹⁴¹ לנרות ששבעת הנרות הן שבעה מדות והמוצקות הן המשכות ממד רגות עליונות להמדות ע' [עיינן] בזהר ס"פ מקץ)¹⁴² (דרי"ד סע"ב [סוף עמוד ב])¹⁴³ ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים.

Y la emanación procede del mundo oculto (alma de'iskasya), que está por encima de los atributos (como en el asunto de “siete, y siete conductos para las lámparas”: las siete lámparas son los siete atributos, y los conductos son emanaciones desde niveles superiores hacia los atributos; véase el Zohar, al final de Parshas Mikeitz) (página 204, final del lado b). Y véase lo escrito en el discurso que comienza: “Pues contigo está la fuente de la vida”.

Estas emanaciones proceden del “mundo oculto” (alma de'iskasya), el nivel que está por encima de los atributos. Del mismo modo, Zejariá vio siete lámparas con siete conductos que las alimentaban (Zejariá 4:2): las lámparas son los siete atributos, y los conductos les llevan luz desde niveles superiores, como explica el Zohar al final de Mikeitz.

וכ"ה עוד בזהר דשבעה מוצקות הן שבעה הבלים כו' ועיינן מענין שבעה הבלים בזהר פ' תזריע דמ"ז ע"ב¹⁴⁴ וכל המשכה הוא ע"י שם הוי"ו יו"ד צמצום כו'

Y así también aparece en el Zohar, que los siete conductos son siete hevelim (alientos), etc.; y véase acerca del asunto de los siete hevelim en el Zohar, Parshas Tazria, página 47b. Y toda emanación se produce mediante el Nombre Havaíá: la yud es tzimtzum (contracción), etc.

El Zohar también llama a los siete conductos “siete hevelim”, siete alientos. Toda emanación se produce mediante el Nombre Havaíá, cuya primera letra, la yud, representa el tzimtzum, la contracción.

ולכן בכדי שיהיה ירידה והשפלה זו מבחי' שם הוי' בז' קולות האלו מקדימים בחי' הבו להי' כבוד הוא ענין מקיף והארה יתירה כדי להיות נמשך אח"כ הז' קולות.

Por eso, para que se produzca este descenso y esta disminución desde el nivel del Nombre Havaiá hacia estas siete voces, primero se dice: "Tributen a Havaiá gloria": esto es algo que circunda (makif) y una iluminación adicional, para que después puedan emanar las siete voces.

Por eso, para hacer posible este descenso desde el Nombre Havaiá hacia las siete voces, el salmo dice primero: "Tributen a Havaiá gloria". La gloria es una iluminación adicional que circunda y hace posible el descenso.

והכבוד הזה צריך להמשיך מתחלה קודם הז' קולות ¹⁴⁵ (בר"ח [בראשית חכמה] פ"ב [פרק ב'] משער היראה הביא מהרע"מ [מהרע"א מהימנא] פ' פנחס דרנ"ה ע"ב בענין הראני נא את כבודך ¹⁴⁶ שהוא בחי' כתר עליון כו' וע' בזהר בהעלותך דקנ"ד ¹⁴⁷ א' בענין קרנו תרום בכבוד ¹⁴⁸

Y esta gloria debe hacerse emanar desde el principio, antes de las siete voces. (En Reishis Jojmá, capítulo 2 de Shaar HaYirá, cita al Raaya Mehemna, Parshas Pinjas, página 255b, acerca de "Muéstrame, por favor, Tu gloria", que corresponde al nivel de Kéter Supremo, etc.; y véase el Zohar, Beha'aloscha, página 154a, acerca de "Su cuerno será enaltecido con gloria";

Esta gloria debe hacerse emanar antes de las siete voces. Reishis Jojmá cita al Raaya Mehemna, que explica que la "gloria" de "Muéstrame, por favor, Tu gloria" es Kéter Supremo; y el Zohar, en Beha'aloscha, trata sobre "Su cuerno será enaltecido con gloria".

והיינו כי פי' הבו להי' כבוד היינו איך שבאמת למעלה הוא היש וכולא קמיה כלא ממש חשיבא ועמ"ש בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר מענין כבוד חכמים ינחלו ¹⁴⁹ כו' ע"ש)

es decir, porque el sentido de "Tributen a Havaiá gloria" es que, en verdad, arriba, Él es el ser existente (yesh), y "todo ante Él es considerado como realmente nada". Y véase lo escrito en la explicación del versículo "Pues en este día expiará", acerca de "Los sabios heredarán gloria", etc.; véase allí.)

"Tributen a Havaiá gloria" significa reconocer que, en verdad, arriba solo Él existe realmente, y que todo ante Él es como nada. La explicación de "Pues en este día expiará" desarrolla esta idea en relación con "Los sabios heredarán gloria".

וכן הוא הענין שנותנין מתנה לכבוד חתן וכלה לפי שנעשה יחוד חדש כי חתן חות דרגא וכלה כלתה נפשי ממטה למעלה.

Y lo mismo ocurre cuando se da un obsequio en honor (kavod) del novio y la novia, pues se produce una unión nueva. Novio (chasan) significa “descender un nivel” (chas darga), y novia (kallah) alude a “mi alma desfallece” (kalsah nafshi), de abajo hacia arriba.

Lo mismo ocurre con el obsequio que se da en honor del novio y la novia: su matrimonio constituye una unión nueva. El Alter Rebe interpreta chasan (novio) como un descenso de nivel, desde arriba, y kallah (novia) como el anhelo ascendente del alma, desde abajo.

והם שני הפכים שמתייחדים וכדי להמשיך יחוד חדש כזה צריך להמשיך תחלה בחיי כבוד שהיא תוספת הארה בבחי' מקיף.

Son dos opuestos que se unen; y para hacer emanar una unión nueva como esta, primero es necesario hacer emanar el nivel de kavod (gloria), que es una iluminación adicional de manera circundante.

El novio y la novia son dos opuestos —descenso y ascenso— que se unen. Para hacer posible una unión nueva como esta, primero es necesario hacer emanar kavod, honor o gloria: una iluminación adicional que circunda.

17 ועד"ז הקריבו הנשיאים בחנוכת המזבח קערות ומזרקי כסף וכפות זהב אף שמנחת נדבה מביאה בכפיפה מצרית¹⁵⁰ רק הנשיאים עשו לכבוד ולתפארת

Y de la misma manera, en la inauguración del altar, los príncipes ofrecieron cuencos y jarras de plata y cucharas de oro, aunque una ofrenda voluntaria de harina se trae en una canasta egipcia; los príncipes, sin embargo, lo hicieron “para gloria y esplendor”.

Como el obsequio que inicia a un niño, los príncipes ofrecieron cuencos y jarras de plata y cucharas de oro en la inauguración del altar. Una ofrenda voluntaria de harina podía traerse en una sencilla canasta egipcia, pero los príncipes lo hicieron “para gloria y esplendor”.

וזה היה ג"כ ענין הקרבת הקטרת על מזבח החיצון שאינו דבר ההוא כלל שדבר ההוא היינו קרבנות תמידין כו' רק כמו שמחנכין התינוק ע"י מתנה יתירה דוקא.

Y este era también el sentido de ofrecer el incienso sobre el altar exterior, algo que no era en absoluto parte del servicio habitual —pues lo habitual eran las ofrendas diarias, etc.—, sino que era como cuando se educa a un niño pequeño específicamente mediante un obsequio adicional.

Quemar incienso sobre el altar exterior también era algo fuera de lo habitual, ya que el servicio regular allí consistía en las ofrendas diarias. Era el obsequio adicional de una inauguración, como el que se da a un niño que empieza a aprender.

כך היה ענין הקרבת הקטרת שהוא המשכת בחי' מקיפים וכך הוא ענין הכבוד שעיי' יוכל להיות אח"כ סדר הקרבנות תמידין כסדרן¹⁵¹ וכי' זהו ענין חינוך המזבח כנודע:¹⁵²

Así era el sentido de ofrecer el incienso, que consiste en atraer el nivel de las luces circundantes (makifim); y así también es el sentido de la gloria, por medio de la cual después podía seguir el orden de las ofrendas: "las ofrendas diarias según su orden", etc. Este es el sentido de la inauguración del altar, como es sabido.

El incienso atraía la luz circundante, y lo mismo hacía la gloria de las vasijas preciosas; gracias a ellas podía seguir el orden regular de las ofrendas. Esto es lo que significa la inauguración del altar.

SECCIÓN 7 • 118-19

El aceite de la unción y la respuesta

18 אך כדי להיות המשכת קטרת שהוא בחי' מקיף צ"ל משיחת המזבח בשמן המשה. כי שמן המשה הוא ממוצע בין פנימי למקיף

Pero para que se produzca la emanación del incienso, que corresponde al nivel circundante (makif), es necesario ungir el altar con el aceite de unción. Pues el aceite de unción es un intermedio entre lo interior y lo circundante;

Para que se produjera la emanación de la luz circundante del incienso, primero había que ungir el altar con el aceite de unción. El aceite es un intermediario entre lo interior y lo circundante.

כי שמן הוא משקה ובשמן המשה היה מעורב בשמים ראש¹⁵³ מר דרור קנמן בשם¹⁵⁴ כו' שהוא ענין הריח הרי שהיה תערובות בחי' פנימי ומקיף.

pues el aceite es un líquido que se bebe, y en el aceite de unción se mezclaban «especies selectas: mirra fluida... canela aromática», etc., que corresponden al aroma; así, se combinaban los niveles de lo interior y lo circundante.

El aceite es un líquido que se bebe, algo que se incorpora al interior, como el nivel interior; sin embargo, el aceite de unción se mezclaba con especias aromáticas, mirra y canela (Éxodo 30:23), y el aroma corresponde al nivel circundante. Así, el aceite de unción combina lo interior y lo circundante.

19 ומי"מ בחי"י מקיף נקרב ביום המשח שהכל בחי"י א'. משא"כ שאר הקרבנות שהם אכילת המזבח ולזבח השלמים כל הבקר לעולה ¹⁵⁵ כו' היה אחרי המשח.

Sin embargo, el nivel envolvente fue ofrecido “el día en que fue ungido”, pues todo ello pertenece a un mismo nivel. En cambio, las demás ofrendas, que son el “alimento” del altar, “y para el sacrificio de las ofrendas de paz”, “todo el ganado para el holocausto”, etc., fueron ofrecidas “después de que fue ungido”.

Como el aceite de la unción incluye el nivel envolvente, las ofrendas envolventes corresponden a la propia unción y podían ofrecerse “el día en que fue ungido”, como un mismo asunto. Las ofrendas que son el “alimento” del altar, las ofrendas de paz y “todo el ganado para el holocausto” (Numbers 7:87), se ofrecieron “después de que fue ungido”.

שמתחלה היה צ"ל בחי"י המקיף לחינוך ואח"כ היתה אכילת המזבח ולכך בקרבנות שהם אכילת המזבח כתיב אחרי המשח אותו. ובקטרת והבאת הקערות שהם בבחי"י מקיף ובחי"י כבוד כתיב ביום המשח. ¹⁵⁶

Pues primero debía estar el nivel envolvente para la inauguración (jinuj), y después venía el “alimento” del altar. Por eso, respecto de las ofrendas que son el “alimento” del altar está escrito “después de que fue ungido”; y respecto del incienso y de la presentación de las fuentes, que corresponden al nivel envolvente y al nivel de gloria, está escrito “el día en que fue ungido”.

Primero vino el nivel envolvente, para la inauguración, y solo después el “alimento” del altar. Por eso, la Torá dice “después de que fue ungido” respecto de las ofrendas que sirven de alimento, y “el día en que fue ungido” respecto del incienso y las fuentes, que corresponden al nivel envolvente y al nivel de gloria. Esto responde la pregunta con la que comenzó el maamar.

(ואפשר עדי"ז יש לפרש מי"ש ברכות נשא פרשה י"ג וז"ל [וזה לשונן] כתיב זאת חנוכת המזבח ביום המשח אותו והלא קערה אחת היתה ומזרק אחד היה וכף אחת היתה ביום המשח אותו ¹⁵⁷ מה ת"ל קערות כסף שתים עשרה וגו')

(Y quizá, siguiendo esta misma línea, se pueda explicar lo que se dice en [el Midrash] Rabá, Nasso, sección 13. Estas son sus palabras: “Está escrito: ‘Esta es la inauguración del altar el día en que fue ungido’. Pero ¿acaso no hubo una sola fuente, una sola jofaina y una sola cuchara el día en que fue ungido? Entonces, ¿por qué dice el versículo: ‘doce fuentes de plata’, etc.?”

El Alter Rebe sugiere que esto también explica un Midrash (Bamidbar Rabbah 13:9). Este pregunta: puesto que el día de la unción se trajeron una sola fuente, una sola jofaina y una sola cuchara, ¿por qué el versículo habla de doce?

אלא העלה עליהם כאלו כולם הקריבו ביום ראשון וביום אחרון¹⁵⁸ עכ"ל [עד כאן לשונו]. וכ"ה עוד שם פי"ד ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ כולך יפה רעית^{159, 160}

“Más bien, se les atribuyó como si todos hubieran ofrecido el primer día y el último día”. Fin de la cita. Y así se dice también allí, sección 14, y en [el Midrash] Shir HaShirim, sobre el versículo “Toda tú eres hermosa, amada mía”.

El Midrash responde que D'os les atribuyó el mérito como si todos hubieran ofrecido el primer día y el último día. La misma enseñanza aparece en Bamidbar Rabbah 14 y en Shir HaShirim Rabbah, sobre “Toda tú eres hermosa, amada mía”.

והיינו שבח"י הקטרת והבאת הקערות של כולם הוא בבח"י ביום המשח אותו וע"ז אמר כאילו הקריבו כולם ביום ראשון ובח"י הקרבנות ולזבח השלמים הוא בכולן בבח"י אחרי המשח אותו וזהו וביום אחרון):

Es decir, el nivel del incienso y de la presentación de las fuentes de todos ellos corresponde a “el día en que fue ungido”; a esto se refiere cuando dice “como si todos hubieran ofrecido el primer día”. En cambio, el nivel de las ofrendas, “y para el sacrificio de las ofrendas de paz”, corresponde en todos ellos a “después de que fue ungido”; y esto es “y el último día”.)

El incienso y las fuentes de todos los príncipes cuentan como “el día en que fue ungido”, es decir, el primer día; las ofrendas de paz de todos ellos cuentan como “después de que fue ungido”, es decir, el último día. Así, ambos versículos se aplican a cada príncipe.

EN LA AVODÁ

En la plegaria, expongan las alabanzas de D'os en Pesukei deZimra y en las bendiciones del Shemá con profundidad de pensamiento, hasta que incluso el deseo del alma animal por los placeres físicos se transforme en amor a D'os al decir “Uno” y “Amarás... con todo tu corazón”. Y utilicen las cosas permitidas solo por amor al Cielo, para elevarlas a la santidad y evitar que los arrastren hacia abajo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se llama “muy bueno” al amor del alma animal transformada, más que al propio amor del alma divina?
2. ¿Cómo explica la diferencia entre los Serafim y los Ofanim el poder especial del alma animal?
3. ¿En qué sentido la “ingestión” del altar es un nivel interior y el incienso, uno circundante?
4. ¿Por qué todo comienzo necesita una luz adicional y circundante, y dónde encuentra el maamar este patrón?
5. ¿Cómo resuelve la distinción entre las ofrendas circundantes y las interiores la expresión “el día en que fue ungido” y “después de que fue ungido”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 זאת חנוכת המזבח

La nota remite a un comentario sobre este maamar en Or HaTorah del Tzemaj Tzedek, sobre Bamidbar, así como a otros comentarios y abreviaciones en el cuarto volumen sobre Bamidbar.

LA NOTA DE KEHOT

הג"ה באוה"ת במדבר ע' רפט. ובכרך ד' אתסב. (הגהות וקיצורים ביאור — שם ע' א'תסו). לד"ה זה ראה ד"ה זאת חנוכת המזבח תר"מ. בגוכ"ק אדעצ"צ בהגה"ה על לקו"ת ברכה זו, א (ב"ר 1135 טז, א) נזכר: "לכה דודי — זאת חנוכת מלאזני". ואולי קאי על מאמר זה (וראה להלן בהוספות ברשימת הכתבי-יד).

2 La nota de Kehot remite a Numbers 7:10 para estas palabras.

במדבר ז':10 Numbers 7:10

וַיִּקְרְבוּ הַנְּשָׂאִים אֶת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ וַיִּקְרְבוּ הַנְּשָׂאִים אֶת־קֶרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ:

And the princes brought the dedication-offering of the altar in the day that it was anointed, even the princes brought their offering before the altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 זאת חנוכת המזבח ביום... אחרי

"Esta es la dedicación del altar el día en que fue ungido, de parte de los príncipes de Israel: doce fuentes de plata, doce aspersiones de plata y doce cucharas de oro". El maamar toma la frase "el día en que fue ungido" como su primer versículo.

במדבר ז':84 Numbers 7:84

זאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשָׂאֵי יִשְׂרָאֵל קֶעֶרֶת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂר מִזְרָקֵי־כֶסֶף שְׁנַיִם עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂר:

Esta fue la ofrenda de inauguración del altar, el día en que fue ungido, ofrecida por los príncipes de Israel: doce platos de plata, doce fuentes de plata, doce bandejas de oro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ז', פד. פח.

4 זאת חנוכת המזבח אחרי המשח אותו

El resumen de las ofrendas animales de los príncipes concluye: "Esta es la dedicación del altar después de que fue ungido". El maamar contrapone esto con el anterior "el día en que fue ungido".

במדבר ז':88 Numbers 7:88

וְכָל בָּקָר זָכָה הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה פְּרִים אֵילִם שְׁשִׁים עֲתֻדִים שְׁשִׁים כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁשִׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הַמִּשָּׁח אֹתוֹ:

and all the oxen for the sacrifice of peace-offerings twenty and four bullocks, the rams sixty, the he-goats sixty, the he-

lambs of the first year sixty. This was the dedication-offering of the altar, after that it was anointed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

5 את קרבני לחמי

"Mi ofrenda, Mi pan para Mis ofrendas ígneas, aroma grato para Mí; procurarán ofrecérmela en su tiempo señalado". Las ofrendas son llamadas el pan de D'os; este es el punto de partida para explicar su significado interior.

במדבר כ"ח:2 Numbers 28:2

זו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרַתְּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבָּנִי לַחֲמֵי לֶאֱשִׁי רִיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לַהֲקָרִיב לִי בְמוֹעֵדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, ב.

6 בשתי אכילות הכתוב מדבר

Sobre "Y si se come de algún modo", el Talmud dice que la Escritura habla de dos actos de comer: uno, el del hombre, y otro, el del altar. Por eso, la quema de las partes de la ofrenda sobre el altar también es llamada "comer".

זבחים י"ג ב'ג:13 Zevachim 13b:3

וְהַתָּנָן: יָכוֹל לֹא תִהְיֶה מִחֲשָׁבָה מוֹעֵלֶת אֶלָּא בְּאֲכִילַת בָּשָׂר, מִנֵּזֶן לְרִבּוֹת שְׁפִיכַת שִׁירִים וְהַקְטַרְתַּת אֵימוּרִים? תִּלְמוּד לומר: "וְאִם הָאָכַל יֵאָכֵל" - בְּשֵׁתֵי אֲכִילוֹת הַכְּתוּב מְדַבֵּר: אֶחָת אֲכִילַת אָדָם, וְאַחַת אֲכִילַת מִזְבֵּחַ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זבחים יג, ב. וש"נ.

7 והי' יורד אש מלמעלה

Entre las maravillas del fuego del altar, el Talmud enumera que se agazapaba como un león; agrega que, aunque descendía fuego del cielo, también era una mitzvá traer fuego común. El maamar se vale de ambos puntos.

יומא כ"א ב'21 Yoma 21b

LA NOTA DE KEHOT

יומא כא, ב.

8 ותאכל את העולה

En la inauguración del Santuario, "salió fuego de delante de Havaia y consumió sobre el altar la ofrenda de ascensión y las grasas". Esta es la "ingestión" del altar mediante el fuego que viene de arriba.

ויקרא ט':24 Leviticus 9:24

וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי ה' וַתֹּאכַל עֲלֵי־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּרְאוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם:

And there came forth fire from before the L-RD, and consumed upon the altar the burnt-offering and the fat; and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ט, כד.

9 אריה דאכיל קרבנין

El Zóhar habla del león que consume las ofrendas: el fuego supremo que descendió sobre el altar. El maamar lo identifica con el fuego que descendió en forma de león.

Zohar, Introduction 12:92-104 ק"ד צ"ב-צ"א: "Further, 'He went down and smote the lion': formerly when that stream flowed down to here below, Israel was free from care, offering peace-offerings and sin-offerings to atone for his soul; and from on high descended the image of a lion visible to all, crouching on his prey, consuming the offerings like a mighty giant. All the dogs kept themselves out of sight, fearing to venture abroad."

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 אריה דאכיל קרבנין

Otro lugar donde el Zóhar llama al fuego supremo sobre el altar "el león que come las ofrendas".

Zohar, Vayikra 40:278-41:285 רפ"ה מ"א-מ"ד: ויקרא מ"ד ע"ח-מ"א רפ"ה

11 ארי דאכיל קורבנין הנז' בזהר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"א ו, ב. ח"ב רעה, א. ח"ג יז, א. לג, א.

PÁRRAFO 3

12 התפלה שהיא כנגד הקרבנות

Rabí Yehoshúa ben Leví enseña que las plegarias fueron instituidas para corresponder a las ofrendas diarias. El maamar infiere de ello que la plegaria debe contener aquello que contenían las ofrendas.

Berakhot 26b:5-6 ר"ה-ה' ו' 5-6

תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם, ואין עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ועמד פינחס ויפלל". יצחק תקן תפלת מנחה, שנאמר "ויצא יצחק לשוח בשדה לפני ערב, ואין שיחה" אלא תפלה, שנאמר "תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו".

Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Janiná: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó temprano por la mañana al lugar donde había estado» (Gén. 19:27): «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30). Isaac instituyó la oración de la tarde, como está dicho: «E Isaac salió a meditar en el campo al atarde-

...זאת חנוכת המזבח ביום המשה אתו מאת נשיאי

cer» (Gén. 24:63): «meditación» [sijá] significa oración, como está dicho: «Oración del ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב.

13 מחשבות אדם ותחבולותיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת מוסף דר"ה.

14 צעק לבם

"Su corazón clamó" describe un clamor desde las profundidades del corazón, que el maamar aplica al clamor de la plegaria.

Lamentations 2:18 איכה ב' י"ח

צעק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הורידו כנחל דמעה יומם ולילה אל-תתני פוגת לך אל-תדם בת-עינך:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, יח.

15 מלבושים צואים

El ángel ordena: "Quítenle las vestiduras sucias", refiriéndose a Yehoshúa, el Kohen Gadol. El Jasidut interpreta estas vestiduras como pensamientos, palabras y actos que no están consagrados a D'os.

Zechariah 3:4 זכריה ג' ד'

ויען ויאמר אליהעמדים לפניו לאמר הסירו הבגדים הציאים מעלי ויאמר אליו ראה העברתי מעליך עונה והלבש אתך מחלצות:

Y él respondió y dijo a los que estaban delante de él: «Quitadle las vestiduras inmundas». Y a él le dijo: «Mira, he hecho pasar de ti tu iniquidad, y te vestiré con ropas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה זכרי' ג, ד. (וראה ע"ח ש"נ פ"ג. הובא בתניא ספ"ט).

16 יפלט אדם מעגלי דרכיו

"La senda del justo es rectitud; Tú sopesas el camino de los justos". El maamar toma prestado el lenguaje de sopear el propio camino para expresar que se debe usar este mundo únicamente en aras del Cielo.

Proverbs 4:25 משלי ד' כ"ה

עיניך לנכח יביטו ועפעפיך יישרו נגדה:

Let thine eyes look right on, And let thine eyelids look straight before thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ישעיהו כ"ו:7

ארח לצדיק מישרים ישר מעגל צדיק תפלס:

The way of the just is straight; Thou, Most Upright, makest plain the path of the just.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ראה משלי ד, כה. ישעיי כו, ז.

17 בחפלה שעיקרה עבודה שבלב

“¿Qué es el servicio que está en el corazón? Esto es la plegaria”. El maamar deduce de aquí que la esencia de la plegaria es el giro del corazón.

Taanit 2a:11א”א: תענית ב' א

ומנא לן דבתפלה — דתניא: “לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם”, איזו היא עבודה שהיא בלב — הוי אומר: זו תפלה. וכתבי בתריה: “ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ספרי דברים יא, יג. תענית ב, א.

18 La nota de Kehot remite a Exodus 26:28 para estas palabras.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

והפרטים התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 En la plegaria de Shlomó durante la inauguración del Templo: “toda plegaria... de todo Tu pueblo Israel, cuando cada hombre conozca la aflicción de su propio corazón”. El maamar lo aplica al clamor personal de la plegaria.

I Kings 8:38ל"ח: מכאים

כל־תפלה כל־תחנונה אשר תהיה לכל־הָאָדָם לְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּן אִישׁ נָגַע לִבּוֹ וּפָרַשׁ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:

what prayer and supplication soever be made by any man of all Thy people Israel, who shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

20 מתחלה יסדר אדם

Rabí Simlai enseñó que siempre se debe exponer primero la alabanza del Omnipresente y luego rezar, y lo aprendió de Moshé. El maamar aplica esto a Pesukei deZimra.

Avodah Zarah 7b:18ז"ב: עבודה זרה ז' ב

בדדריש רבי שמלאי [דדריש רבי שמלאי]: לעולם יסדר אדם שבחו של מקום ואחר כך יתפלל, מנלן? ממש רבינו, דכתיב: “ה' אלקים אתה החלות להראות את עבדך וגו'”, וכתבי בתריה: “אעפרי נא ואראה את הארץ הטובה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ז, ב. וש"נ.

...זאת חנוכת המזבח ביום המשה אתו מאת נשיאי

21 לאסתכלא ביקרא דמלכא

El Zóhar habla de contemplar la gloria del Rey. El maamar aplica la expresión al anhelo que Pesukei deZimra despierta en el alma animal.

Zohar I, 38aזח"א לח, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א לח, א-ב.

22 וכמ"ש בזהר במח"א

En esa página de Likkutei Torah, Eikev, el Alter Rebe dice asimismo que D'os contempla de una sola mirada a todas las generaciones hasta el fin, como dice el Zóhar: “Con un solo pensamiento creó el mundo”, y como dice la Mishná: el mundo fue creado “con un solo dicho”.

LA NOTA DE KEHOT

ח"ב כ, א. על"ק עקב (טז, ד). וש"נ.

23 במחשבה א' ברא את העולם

El Zóhar habla del mundo creado mediante un solo pensamiento. El maamar lo relaciona con el hecho de que D'os ve a todas las generaciones de una sola mirada.

Zohar, Shemot 49:354-50:364שם: שמות מ"ט:שנ"ד-נ:שס"ד

NOW MOSES KEPT THE FLOCK OF JETHRO HIS FATHERIN-LAW, THE PRIEST OF MIDIAN. R. Simeon discoursed here on the text: “My beloved is mine and I am his; he among the lilies tendeth his flock.” He said: ‘Alas for mankind, they neither heed nor know! When G-d designed to create the universe, His thought compassed all worlds at once, and by means of this thought were they all created, as it says, “In wisdom hast thou made them all” (Ps. 104, 24). By this thought-which is His Wisdom-were this world ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24 צופה ומביט עד סוף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת מוסף דר"ה.

25 קורא הדורות מראש

“¿Quién lo ha obrado y realizado? Quien llama a las generaciones desde el principio; Yo, Havaiá, soy el primero”. El conocimiento de D'os abarca simultáneamente a todas las generaciones.

Isaiah 41:4ד"ד: ישעיהו מ"א: ד

מִי־פָעַל וַעֲשֶׂה קְרָא הַדּוֹרוֹת מֵרֵאשִׁי אֲנִי ה' רֵאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרָיִם אֲנִי־הוּא: ¿Quién lo ha obrado y hecho? Aquel que llama a las generaciones desde el principio. Yo, D'os, soy el primero, y con los últimos soy el mismo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מא, ד.

26 יחיד חי העולמים מלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

27

יחיד חי העולמים מלך

El final de Baruj She'amar: "el Único, la Vida de los mundos, Rey; alabado y glorificado por siempre sea Su gran Nombre". El maamar explica cada expresión por turno.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Barukh She'amar 2, סיפור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ברוך שאמר כי

... נהללך ה' אלקינו בשבחחות ובנמירות נגדלך ונשבחה ונפארה ונזכיר שמך ונמליכה מלכנו אלקינו. יחיד חי העולמים. מלך משבח ומפארה עד-עד שמו הגדול. ברוך אתה ה' מלך מהלל בתשבחות:

Bendito sea Aquel por cuya palabra el mundo llegó a existir; bendito sea Él. Bendito sea Aquel que sostiene la creación; bendito sea Aquel que dice y hace; bendito sea Aquel que decreta y cumple; bendito sea Aquel que se apiada de la tierra; bendito sea Aquel que se apiada de las criaturas; bendito sea Aquel que recompensa generosamente a quienes Le temen; bendito sea Aquel que vive para siempre y existe eternamente; bendito sea Aquel que redime y salva. Bendito sea Su Nombre. Bendito eres Tú, D'os nuestro, Rey ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

28

אתה הוא עד שלא נבה"ע

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת שחרית. ראה של"ה ג, ב.

29

אני ה' לא שנית

"Pues Yo, Havaíá, no he cambiado". El maamar lo interpreta como que la creación no produjo ningún cambio en D'os.

מלאכי ג' 3:6

כי אני ה' לא שנית ואנכם בני-יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

30

אין עוד מלבדו

"A ti se te mostró, para que supieras que Havaíá es Elokim; no hay nada más fuera de Él". Aquí significa que, incluso después de la creación, no existe nada fuera de Él.

דברים ד':ל"ה 4:35

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה.

31

אתה הוא הי לבדך

"Tú eres Él, Havaíá, solo; Tú hiciste los cielos... y das vida a todos ellos". El maamar interpreta "solo" como la soledad inalterada de D'os después de la creación.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

אתה-הוא הי לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ" ט, ו.

32

דכולא כלא ממש קמי חשיכי

El Zóhar dice que todo lo que está ante Él se considera como nada. El maamar utiliza esto para mostrar que el mundo no ocupa ningún "lugar" ante D'os.

Zohar I, 11ב, זח"א יא

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב. ובכ"מ.

33

אתה עשית . . ואתה מחי

"Tú eres Él, Havaíá, solo; Tú hiciste los cielos... y das vida a todos ellos". El maamar interpreta "solo" como la soledad inalterada de D'os después de la creación.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

אתה-הוא הי לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ" ט, ו.

34

הכל ירוממוך סלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

35

וכל החיים יודוך סלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע.

36

סלה בלי הפסק

La escuela de Rabí Eliezer ben Yaakov enseñó que allí donde aparecen "nétsaj", "selá" o "vaed", significan que

algo continúa sin interrupción por siempre. El maamar interpreta el “selá” de las plegarias como un ascenso ininterrumpido.

עירובין נ"ד א:י"ב-י"ג:12-13 Eruvin 54a:

רְבָא אָמַר מִהֲכָא: "תַּאֲוֹת לְבוֹ נִתְתָּה לּוֹ וְאַרְשֶׁת שְׁפָתָיו בִּלְ מִנְעֵת סֵלָה", אִימָתִי תַאֲוֹת לְבוֹ נִתְתָּה לּוֹ — בְּזִמְנָן שְׁאַרְשֶׁת שְׁפָתָיו בִּלְ מִנְעֵת סֵלָה. רְבָא רְמִי: כְּתִיב "תַּאֲוֹת לְבוֹ נִתְתָּה לּוֹ". וְכִתִּיב "וְאַרְשֶׁת שְׁפָתָיו בִּלְ מִנְעֵת סֵלָה". זָכָה — תַּאֲוֹת לְבוֹ נִתְתָּה לּוֹ. לֹא זָכָה — וְאַרְשֶׁת שְׁפָתָיו בִּלְ מִנְעֵת סֵלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין נד, א (אין לו הפסק).

37 וקדושים בכ"י יהללך סלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם.

PÁRRAFO 5

38 ונו"ן אלפים יובלות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ש"ך פי' בהר ט, ד.

39 כי נשגב שמו . . וירם קרן

“Que alaben el Nombre Havaia, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”. El maamar entiende que “solo” se aplica incluso a Su Nombre, de modo que únicamente su resplendor llega a los mundos.

Tehilim קמ"ח:י"ג:138 Psalms 148:

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג-יד.

PÁRRAFO 6

40 וירם קרן לעמו

“Alzó un cuerno para Su pueblo, alabanza para todos Sus devotos, para los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él”. El Nombre de D'os es invocado sobre Israel en particular.

Tehilim קמ"ח:י"ד:148 Psalms 148:

וַיִּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהַלֵּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הִלְלוּ־קָה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 מגיד דבריו ליעקב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קמז, יט.

42 מגיד דבריו ליעקב

“Declara Su palabra a Yaakov, Sus estatutos y Sus juicios a Israel”. Otro versículo de Pesukei deZimra sobre el vínculo especial de Israel con D'os.

Tehilim קמ"ז:ט"ז:147 Psalms 147:

מִגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:

Él anuncia Su palabra a Jacob, Sus estatutos y Sus ordenanzas a Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 כי יעקב בחר לו י"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קלה, ד.

44 כי יעקב בחר לו יה ישראל לסגולתו

“Pues Yah eligió a Yaakov para Sí, a Israel como Su tesoro”. El maamar lo cita para referirse a la elección de Israel por parte de D'os.

Tehilim קל"ה:ד:135 Psalms 135:

כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לּוֹ קָה יִשְׂרָאֵל לְסִגְּלוֹתוֹ:

For the L-RD hath chosen Jacob unto Himself, And Israel for His own treasure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ברוך ה' אלקי ישראל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קו, מח.

46 ברוך ה' אלקי ישראל

“Bendito sea Havaia, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre”. El maamar destaca las palabras “de Israel”.

Tehilim ק"ו:מ"ח:106 Psalms 106:

בְּרוּךְ־ה' אֱלֹקֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן הִלְלוּ־קָה:

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre, y que todo el pueblo diga: «Amén». Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ישמח ישראל בעושיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קמט, ב.

48

ישמח ישראל בעושי

“Que Israel se regocije en su Hacedor; que los hijos de Tzión se deleiten en su Rey”. La alegría que nace de saber que el Nombre de D'os reposa sobre Israel.

Psalms 149:2: כמ"ט: ב"י: תהילים

ישמח ישראל בעושי בני ציון גילו במלכם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocijense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

וינהו כל ב"י אחרי ה'

In los días de Shmuel, “toda la casa de Israel anheló a Havaia”. El maamar lo aplica al alma que es atraída hacia D'os.

I Samuel 7:2: ז': ב"י: שמואל

וינהו כל ב"י אחרי ה' ויהיו עשרים שנה ויהיו עשרים שנה ויהיו עשרים שנה

And it came to pass, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long; for it was twenty years; and all the house of Israel yearned after the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל א ז, ב.

50

חמלה גדולה ויתירה

El Tanya explica que la “gran y abundante compasión” supera la cercanía a D'os de todas las huestes celestiales. A esto se refiere la expresión “como se explica en Sefer Shel Beinonim”.

Tanya, Likkutei Amarim 49:11: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"ט: י"א

וזהו שאומרים “חמלה גדולה ויתירה”, פירוש, ויתירה על קרבת אלקים שבכל צבא מעלה; “ובנו בחרת מכל עם ולשון” - הוא הגוף החומרי הנדמה בחומריותו לגופי אומות העולם; “וקרבתנו וכו' להודות וכו'”, ופירוש הודאה ותבואה במקום אחר; “ולתתן כו'” - לקבל בחודו ותבואה, כנוצר לעיל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

51

ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

“Amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El maamar se centra en “con todo tu corazón”.

Deuteronomy 6:5: דברים ו: ה'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות נ"ד א: ו-ז: Berakhot 54a:6-7

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: “ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'”. “בכל לבבך” - בשני יצריך, ביצר טוב וביצר הרע. “ובכל נפשך” - אפילו הוא נוטל את נפשך. “ובכל מאדך”

...זאת חנוכת המזבח ביום המשה אתו מאת נשיא

— בכל ממונה. דבר אחר: “בכל מאדך” — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה ה' מודה לו. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. ולא יבנס להר הפית במקלו, ובמנעלו, ובפונדתו, ובאבק שער רגליו. ...

La persona está obligada a pronunciar una bendición por lo malo, tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él toma tu alma; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeka]»: cualquiera que sea ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

52

ישוב אל ה'

“Que el malvado abandone su camino... y que vuelva a Havaia, y Él tendrá misericordia de él”. El maamar aplica el retorno al deseo del alma animal.

Isaiah 55:7: ז': ה': ישעיהו

יעזוב רשע דרכו ואיש און מחשבתי וישב אליה וירחמהו ואליהו יקירבה לסלוח:

Abandone el malvado su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos; vuélvase a D'os, y Él tendrá compasión de él, y a nuestro D'os, porque Él perdona abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישעיה נה, ז.

53

יתענג על ה'

“Deléitate en Havaia, y Él te concederá los deseos de tu corazón”. El deseo transformado encuentra su deleite en D'os mismo.

Psalms 37:4: ד': כ': תהילים

והתענג עליה ויתן לה משאלת לבך:

So shalt thou delight thyself in the L-RD; and He shall give thee the petitions of thy heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים לו, ד.

PÁRRAFO 8

54

וירא אלקים

“Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno”. Los Sabios encuentran en la palabra “muy” una alusión al ángel de la muerte.

Genesis 1:31: א': ל"א: בראשית

וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד ויהי ערב ויהי בקר יום הששי:

Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y fue la tarde y fue la mañana: el sexto día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, לא.

55 טוב זה מלאך חיים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פט, י. ילקוט בראשית (ר' טז). ובזח"ב (סח, ב. קג, א. קסג, א) [כ].

56 טוב זה מלאך חיים מאד זה מ"ה

Rabí Shmuel bar Yitzjak enseñó: "He aquí que era muy bueno": este es el ángel de la vida; "y he aquí que era muy bueno": este es el ángel de la muerte. El maamar explica cómo el ángel de la muerte, la inclinación al mal, puede ser "muy bueno".

Bereshit Rabbah 9:10"ט:י"א

אמר רבי שמואל בר יצחק: הנה טוב מאד, זה מלאך חיים. והנה טוב מאד, זה מלאך המות. וכי מלאך המות טוב מאד אתמהא?! אלא למלך, שעשה סעודה וזימן את האורחים, והכניס לפנייהם תמחוי מלא כל טוב. אמר: כל שהוא אוכל ומברך את המלך יאכל ויערב לו, וכל מי שהוא אוכל ואינו מברך את המלך יתנו ראשו בסיף. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך חיים, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך המות:

Rabí Shmuel bar Yitzhak dijo: "Y he aquí que era muy bueno": este es el ángel de la vida; "y he aquí que era muy bueno": este es el ángel de la muerte. ¿Acaso el ángel de la muerte es "muy bueno"? Es una pregunta retórica. Más bien, esto es análogo a un rey que preparó un banquete, invitó a los huéspedes y puso ante ellos una bandeja llena de toda clase de manjares. Dijo: "Quien coma y bendiga al rey, que coma y disfrute; pero a quien coma y ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

57 כד אתכפיא סט"א

El Zóhar enseña que cuando la sitra ajra es sometida abajo, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva arriba. El maamar sitúa la "bondad" de la inclinación al mal en el hecho de que es sometida.

Zohar II, 128b"ב קכח, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קכח, ב.

58 מלאך רע בע"כ

La noche del viernes, un ángel bueno y un ángel malo acompañan a la persona hasta su casa; cuando encuentran la casa preparada para Shabat, el ángel bueno la bendice y el ángel malo debe responder "Amén" contra su voluntad. El maamar aplica esto al asentimiento forzado de la inclinación al mal.

Shabbat 119b:3"ג:ב שבת קי"ט

... וכשכא לכיתו ומצא נר דלוק ושלחן ערוך ומשחו מוצעת, מלאך טוב אומר: "יהי רצון שתהא לשבת אחרת קד", ומלאך רע עונה "אמן"

...זאת חנוכת המזבח ביום המשה אתו מאת נשיאי

בעל כרחו. ואם לאו, מלאך רע אומר: "יהי רצון שתהא לשבת אחרת קד", ומלאך טוב עונה "אמן" בעל כרחו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קיט, ב.

59 כלתה נפשי לה

"Mi alma anhela, sí, desfallece por los atrios de Havaíá". La imagen del anhelo del alma por D'os, que incluso el ángel malo admite que es correcto.

Psalms 84:3"ג:ד תהילים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי רגננו אל אליהי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים פד, ג.

PÁRRAFO 9

60 אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא

El Zóhar: cuando se somete a la sitra ajra, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva por encima. El maamar presenta esto como el propósito de la creación.

Zohar, Terumah 6:38-7:45"ה:ז-ח:ז תרומה ו'

Por tanto, también se debe perseguir y correr tras el pecador y «comprarlo» a buen precio, a fin de que la inmundicia del pecado sea purgada de él y sea sometido el espíritu de impureza, emanación del «otro lado». Quien logra redimir a un pecador así puede considerarse, con razón, el «creador» del alma renovada y vivificada; y tal acto es la mayor alabanza imaginable (a D'os), y exalta la gloria del Santo, bendito sea, más que cualquier otra circunstancia o acción imaginable. ¿Por qué? Porque, al apartar con su ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

61 בדי"ה ואלה מסעי

Allí el Alter Rebe explica que D'os creó las kelipot para que, al someterlas y transformarlas, se produjera la gran elevación; «Estos son los viajes» alude a las elevaciones del pueblo judío desde abajo hacia arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן מסעי צא, ג.

62 בזהר ר"פ יתרו דס"ח ע"ב

Allí se cita el mismo pasaje del Zóhar, donde el Alter Rebe explica que la voluntad y las emociones del alma animal, una vez vueltas hacia D'os, son más dignas de elogio que las del alma divina («bueno» es la inclinación al bien, «muy» la inclinación al mal), porque por naturaleza son más fuertes y tienen su raíz en los rostros del león y del buey.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פ' במדבר יט, א.

63 בזהר ר"פ יתרו דס"ח ע"ב

La referencia que da el propio texto, al comienzo de Parshas Yisro, acerca de la superioridad del mal que se ha transformado en bien.

ספר הזהר, יתרו א:כ"ח-ל"ט 1:28-39 Zohar, Yitro

64 ע"פ והיה הבן הבכור לשניאה

Allí, «las dos esposas» son las dos almas de cada judío, y se interpreta que el primogénito de la esposa aborrecida es el alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

פי כי תצא.

65 בזה"ק במקום שבע"ת כו' דמשכין לי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"א קכט, ב.

66 דמשכין לי בחילא יתיר

El Zóhar explica que quienes retornan a D'os la atraen "con mayor fuerza". El maamar vincula esta mayor fuerza con la intensidad de su amor.

ספר הזהר, חיי שרה ט"ז:קכ"א-17:127-16:121 Zohar, Chayei Sara

Dichosos los penitentes, que en el espacio de un día, una hora, no, un segundo, pueden acercarse al Santo, tan cerca como incluso los verdaderamente justos en el espacio de muchos años. Abraham no alcanzó ese alto grado hasta que fue anciano, como ya se ha dicho. Así también David, de quien está escrito: «Y el rey David era anciano, entrado en días» (I Reyes 1:1). Pero el penitente encuentra entrada inmediatamente y es acercado al Santo, bendito sea. Rabí Yose dijo: «Se nos ha enseñado que el lugar asignado ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

67 רשפי אש האהבה

"Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os". La imagen de un amor intenso y ardiente.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁמְנֵי כַחֲתָם עַל-לֵבָבְךָ כַּחֲתָם עַל-זְרוּעֶךָ כִּי-עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁת כְּשֹׂאֵל קִנְיָאָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שְׁלֵהֲבַתֶּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שה"ש ח, ו.

68 משוך אחריו כמים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת גשם דשמע"צ.

69 כיתרון האור הבא מן החושך

"Vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a la oscuridad". El Jasidut lo entiende como la ventaja especial de la luz que surge de la oscuridad: el mal transformado.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב:י"ג

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֵכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת כִּיתְרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

PÁRRAFO 10

70 וכמ"ש במ"א

Allí el versículo se explica del mismo modo: después de la contemplación del Shemá, el amor que viene de arriba desciende en la Amidá como el fuego con forma de león del altar y consume el alma animal, así como la plata se separa de la escoria en el fuego del refinador.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א קיא, ג. בסה"מ תקס"ג ע' קעז. כתובים-ב ע' ריח. תורת חיים שמות דף תתקסז, א. אוה"ת שמות כי תשא ע' איתתמג, איתתפה. שמות-ז ע' ביתשפז.

71 מצרף לכסף

"El crisol es para la plata y el horno para el oro, y el hombre según su alabanza". El maamar interpreta "su alabanza" como las alabanzas de la plegaria, que actúan como un fuego refinador.

Proverbs 27:21 משלי כ"ז:כ"א

מִצְרָף לְכֶסֶף וְכוּר לְזָהָב וְאִישׁ לְפִי מַה־לּוֹ:

El crisol es para la plata, y el horno para el oro; y el hombre es probado por su alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, כא.

72 פי שבאיש

Para la interpretación de que, en "el hombre según su alabanza", las alabanzas de la oración se convierten en el fuego refinador, la nota remite a un discurso de 5627 (1866-67).

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרכ"ז ע' רכו.

PÁRRAFO 11

73 ולדבקה בו

La nota de Kehot remite a Deuteronomy 11:21 para estas palabras.

Deuteronomy 11:21 דברים י"א:כ"א

לִמְעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע הָאֱלֹהִים לֵאמֹר יִתֶּנְכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

that your days may be multiplied, and the days of your children, upon the land which the L-RD swore unto your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, כא. שם ל, כ.

74

ולדבקה בו

“Amar a Havaíá, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él”. Aquí incluso el alma animal anhela apegarse a D'os.

Deuteronomy 30:20: דברים ל:כ

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמֶעַ בְּקוֹל וּלְדַבְקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאֶרֶץ יִמִּיד
לְשִׁבֶת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

פני אר"י פני שור

En la visión de Yejezkel, cada uno de los Jayot tiene rostro de hombre, de león a la derecha, de buey a la izquierda y de águila. El alma animal tiene su raíz en el león y el buey.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א':י

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר
מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

76

וכמ"ש בזהר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג (ק"ח, ב. מה, סע"א). [כ].

77

מבחי פני שור בעצם כו'

La nota remite a glosas copiadas del Rebe Rashab e impresas anteriormente en los añadidos a Likkutei Torah (18c), acerca de la raíz de las almas animales en “el rostro del buey en sí”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בהוספות יח, ג בהערות שנעתקו מכ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע.

78

בביאור ע"פ אני ישנה

La explicación de “Estoy dormida, pero mi corazón está despierto”, que comienza con el descenso del alma desde arriba; el texto remite allí al lector para ampliar sobre la raíz del alma animal del hombre.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש לה, א ואילך.

...זאת חנוכת המזבח ביום המשה אתו מאת נשיאי

79

ובד"ה אם בחקתי תלכו

Allí, citando Etz Chaim sobre el tzelem, el Alter Rebe explica que el alma intelectual se une al alma divina y al alma animal para refinarlas; el alma animal es un “animal” simple, mientras que el alma intelectual es nogah, una mezcla de bien y mal, y remite nuevamente a este maamar, “Zos Chanukas HaMizbe'ach”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בחקתי מז, ג. וראה במ"מ לשם.

80

ובד"ה בכ"ה בכסלו

Ese discurso explica que las letras físicas del pensamiento y del habla, que han caído bajo las kelipot, solo ascienden mediante el incienso, cuyo aroma se eleva a partir de sustancias sin sabor; luego explica la plegaria, que ocupa el lugar de las ofrendas, siguiendo el orden del servicio del Templo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א וישב כט, ב ואילך.

81

ובד"ה המגביהי לשבת

El discurso sobre “Quien se sienta en las alturas, quien se inclina para mirar” explica la lámpara de una mitzvá y la lámpara del alma (“el alma del hombre es la lámpara de Havaíá”) mediante la mecha y el aceite que se consume en su llama.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לה, ב.

82

האופנים וחיות הקודש

Allí el Alter Rebe explica que los Ofanim y las Jayot sagradas, en los mundos debajo del Trono, donde la divinidad no se capta con tanta claridad, se hallan en gran estruendo, como un clamor “de mayor intensidad”; y que por eso se instituyeron dos bendiciones antes del Shemá, para que se llegue a “Uno” y a “Amarás” en un estado de estruendo.

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר. ההפרש בין אופנים לשרפים ראה גם לקמן פי' שלח מז, א. האזינו עד, ג. ס"ה מקס"ב ע' מו ואילך. אוה"ת תרומה ע' א'קסד ואילך.

83

האופנים וחיות הקדש ברעש גדול מתנשאים לעומת השרפים

La primera bendición antes del Shemá describe a los Serafim proclamando “santo” y a los Ofanim y las Jayot santos elevándose “con gran estruendo” frente a ellos. El maamar explica por qué unos están en calma y los otros, en agitación.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 6-8 תפילת ימי חול, סידור אשכנז, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ו-ח' שחרית,

והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול מתנשאים לעומת השרפים לעומתם משבחים ואומרים: ברוך כבודי ממקומי: לאל ברוך נעימות יתנו. למלך אל חי וקם זמרות יאמרו ותשבחות ישמיעו. כי הוא לבדו פועל גבורות. עושה חדשות. בעל מלחמות. זורע צדקות. מצמיח ישועות. בורא רפואות. נושא תהלות. אדון הנפלאות: המחדש בטובו כל-יום

תמיד מעשה בראשית: כאמור לעשה אורים גדלים כי לעולם חסדו:
אור חדש על ציון תאיר ונזכה כלנו ...

And the Ofanim and Serafim are various classes of Angels. Ofanim denotes animated wheels as conceived in association with the Heavenly throne. (Avudraham); Chayos are those angels who exist eternally (Ya'avetz; some angels exist only for short times for specific functions.) Serafim indicate "beings of fire." and the holy Chayos, with a mighty sound rise toward the Serafim. Facing them, they offer praise and say, Blessed is the glory of Adonoy from His place. G-d's glory is a euphemism for G-d Himself. Thus the verse means, "Blessed is Adonoy from ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linnear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

84 דלאו מכל מדות אלין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי).

85 דלאו מכל מדות אלין כלל

En la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu), se muestra que D'os dirige el mundo mediante Sus atributos, "pero no es ninguno de estos atributos en absoluto". El maamar utiliza esto para definir "santo" como algo absolutamente más allá de los mundos.

Tikkunei Zohar 17b:5-7ז' ב'ה' ז'ז' תקוני הזהר י"ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

86 בד"ה צאינה וראינה

Allí el Alter Rebe explica que kodesh, sin vav, no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos y está por encima tanto de memalé como de sovev, mientras que kadosh, con vav, es la emanación que hace existir a las criaturas; Israel extrae de la santidad suprema mediante "Alcen sus manos en santidad", los dos primeros versículos del Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש כא, ג.

87 קדש הוא מלה בגרמ"י

El Zóhar describe kodesh como algo en sí mismo: la santidad que permanece aparte. El maamar lo identifica con la esencia de la Luz Infinita.

Zohar III, 94bז' ד, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ד, ב.

88 בכיאר ע"פ אחרי הי

Esa explicación enseña que toda la cadena de los mundos proviene únicamente de la Maljut de D'os, el "después" de Havaia, un mero destello, y a partir de ahí continúa explicando las tres veces "santo".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ראה כ, ד ואילך.

89 ובד"ה רני ושמחי

Ese discurso explica las tres veces "santo" como el descenso, de causa en causa, a través de las tres primeras letras del Nombre Havaia hasta la hei final, el habla, fuente de los mundos; la yud es el tzimtzum, sin el cual nada podría llegar a existir.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לו, ב.

90 צבאו' אות הוא בצבא דילי

El Talmud interpreta "de entre las miríadas de santidad" como "Él es una señal entre Sus miríadas", y "Havaia Tzevaot es Su Nombre" como "Él es el Amo entre Sus huéspedes". El maamar interpreta Tzevaot como "una señal (ot) en Su hueste".

Chagigah 16aז' חגיגה

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה טז, א ובחדא"ג מהרש"א. על"ק האזינו (עד, רע"ד). [כ].

91 ביו"ד נברא העוה"ב

Rabí Yehudá bar Rabí Ilai enseñó que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero con la yud. El maamar se vale de esto para mostrar que los mundos solo captan una "letra".

Menachot 29b:13-14ז'ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנט

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

92 ראה זה חדש הוא

"¿Hay algo de lo que se diga: 'Mira, esto es nuevo'?" El maamar utiliza la frase para referirse al entusiasmo que despierta algo que está más allá de la comprensión.

Ecclesiastes 1:10ז' קהלת א'

יש דבר שיאמר ראה זה חדש הוא ככר הנה לעלמים אשר הנה מלפננו: ¿Hay algo de lo que se diga: «Mira, esto es nuevo»? Ya existió en las edades que fueron antes de nosotros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 שרפים עומדים ממעל לו

En la visión de Yeshayahu, "los Serafim estaban por encima de Él" y proclamaban "Santo, santo, santo". Los Sera-

fin se encuentran en la fuente de la revelación y, por eso, no hacen ningún estruendo.

ישעיהו ו:ב'2: Isaiah 6:

שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כַּנְפִים שֵׁשׁ כַּנְפִים לְאֶחָד בְּשָׁתַיִם יִכְסֶה פָּנָיו וּבְשָׁתַיִם יִכְסֶה רַגְלָיו וּבְשָׁתַיִם יְעוֹפֶף:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו, ב.

94

ישעיהו כבן כרך שראה

Rava: todo lo que vio Yejezkel lo vio Yeshayahu; Yejezkel era como un aldeano que vio al rey, y Yeshayahu, como un habitante de la ciudad que vio al rey. Por eso Yeshayahu describe la visión brevemente.

חגיגה י"ג ב: Chagigah 13b:

אָמַר רַבָּא: כָּל שְׂרָאָה יְחֻזְקָאָל, רַבָּא יִשְׁעִיָּה. לָמָּה יְחֻזְקָאָל דּוּמָה — לָכֵן כִּפְרָא שְׂרָאָה אֶת הַמֶּלֶךְ, וְלָמָּה יִשְׁעִיָּה דּוּמָה — לָכֵן כִּרְךָ שְׂרָאָה אֶת הַמֶּלֶךְ. אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: מָאִי דְכַתִּיב: "אֲשִׁירָה לְה' כִּי גָאָה גָאָה" — שִׁירָה לְמִי שֶׁמִּתְנַאֵה עַל הַגָּאִים. דָּאִמַּר מֶר: מֶלֶךְ שְׂבַחִית — אֲרִי, מֶלֶךְ שְׂבַחִית — שׁוֹר, מֶלֶךְ שְׂבַחִית — נֶשֶׁר, וְאָדָם מִתְנַאֵה עָלֵיהּ, וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מִתְנַאֵה עַל כּוֹלָן וְעַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

95

חברי דניאל . . דמזליהו חזי

Los compañeros de Daniel no vieron la visión, pero se aterrorizaron porque "su mazal la vio". El maamar lo compara con los Ofanim, que son agitados por aquello que no pueden captar.

מגילה ג א: Megillah 3a:

וְכִי מֵאַחֵר דְּלָא חֲזוּ, מָאִי טַעְמָא אִיבְעִיתוּ? אִיבְעִיתוּ אֶפְסָא לָא חֲזוּ, מְזַלְיָהּ חֲזוּ. אָמַר רַבִּינָא: שְׁמַע מִינָּה: הָאִי מָאִן דְּמִיבְעִית, אִיבְעִיתוּ אֶפְסָא לָא חֲזוּ, מְזַלְיָהּ חֲזוּ. מָאִי תִּקְנִיתָהּ? לִיקְרִי קְרִיאתָ שְׁמַע. וְאִי קְרִיאתָ בְּמִקּוֹם הַטְּנוּפֶת — לִינְשׁוּף מְדוּכָתִיָּה אֲרַבַּע גְּרִמִּידִי. וְאִי לָא — לִימָא חֲכִי: "עֵיזָא דְּבִי טַחְחִי שְׁמִינָא מִינָּא".

5. Pero si no vieron, ¿por qué se asustaron? Aunque ellos mismos no vieron, su estrella sí vio. Ravina dijo: De aquí aprendemos que si un hombre es presa del miedo, aunque no vea nada, [la razón es que] su estrella ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar impuro, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo, que diga esta fórmula: «El macho cabrío del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ג, א.

96

כמ"ש במ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק כג.

97

מבחי אהבת הנה"א בעצמה

La nota remite a un compendio de este pasaje en Or HaTorah, Bamidbar, volumen 4, del Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

קיצור — באוה"ת במדבר-ד ע' א'תסב.

98

כמים הפנים לפנים

"Así como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre". El maamar interpreta los dos "hombres" como el "hombre" sobre el Trono, arriba, y el "hombre" debajo de él.

Proverbs 27:19ט"ט: משלי כ"ז:

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֶּן לִב־הָאָדָם לָאָדָם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, יט.

99

פ"י האדם

Para interpretar "hombre frente a hombre" como el "hombre" sobre el Trono y el "hombre" debajo de él, la nota remite al Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Beshalach.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תעז ואילך.

100

על דמות הכסא

"Y sobre la semejanza del trono, una semejanza con apariencia de hombre encima de él, arriba". Este es el "hombre" que está por encima del Trono.

Ezekiel 1:26י"א: יחזקאל א' כ"ו:

וּמִמַּעַל לָרִקְעַת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמִרְאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עָלָיו מִלְּמַעְלָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

101

ודמות פניהם

En la visión de Yejezkel, cada uno de los Jayot tiene rostro de hombre, de león a la derecha, de buey a la izquierda y de águila. El alma animal tiene su raíz en el león y el buey.

Ezekiel 1:10י"א: יחזקאל א' י:

וְדְמוּת פָּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפָנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעֶתָם וּפָנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעֶתָם וּפָנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעֶתָם:

112 שמיכאל כה"ג מקריב ע"ג המזבח

El Zóhar habla de Miguel que ofrece las almas sobre el altar supremo. El maamar lo presenta como la contraparte celestial de la ofrenda y de la plegaria.

Zohar, Tzav 20:135-145 קמ"ה-קמ"ה צו כ"קליה-קמ"ה

113 באצ"י דאיהו וחיוהי

La nota señala una glosa y un resumen de este pasaje en Or HaTorah del Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהק' (ג, ב). באוה"ת במדבר ד ע' איתסב נמצא הג"ה וקיצור לכאן.

114 דאיהו וחיוהי וגרמוהי חד

Acerca de las Diez Sefirot de Atzilut, el Tikkunei Zóhar dice: «Él y Sus fuerzas vitales son uno, Él y Sus vasijas son uno». Las almas son elevadas a esta unidad.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 י"ט-י"ט תקוני זוהר ג ב:ט-י

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחיוהי חד בהון, מה דלאו הכי דעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחיוהי חד, לאו אינון וגרמיהו חד. ועלת על פלא הוא נהיר (נ"א נחית) דעשר ספירות דאצילות, ודעשר ספירות דבריאה, ונהיר דעשר פתות דמלכא, ודעשר גלגלי דרמיעא, ולא אשתני ככל אחר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 14

115 בשתי אכילות הכתוב מדבר

Sobre "Y si se comiere de él", el Talmud dice que la Escritura habla de dos comidas: la comida del hombre y la del altar.

Zevachim 13b:3 י"ג ב:ג זבחים

והתנן: יכול לא תהא מחשבה מועלת אלא באכילת בשר, מניין לרבות שפיכת שירים והקטרת אימורים? תלמוד לומר: "ואם האכל יאכל" - בשתי אכילות הכתוב מדבר: אחת אכילת אדם, ואחת אכילת מזבח.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זבחים יג, ב.

116 לפי שהיא בחי פנימית

La nota remite al análisis del Tzemaj Tzedek, en Or HaTorah sobre Shir HaShirim, acerca del comer como nivel interior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת שה"ש ב ע' תפג.

117 אכלתי יערי עם דבשי

"He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis especias; he comido mi panal con mi miel". Comer representa el nivel interior; la mirra y las especias, la fragancia, representan lo que circunda.

Song of Songs 5:1 ה' שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שיתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

...זאת חנוכת המזבח כיום המשה אתו מאת נשיאי

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, א.

118 בד"ה ואם האכל יאכל כפי שלח

Allí el Alter Rebe explica que todo ser tiene una dimensión interior (pnimut), de panim, "rostro", por la cual se vuelve hacia su fuente y se une a ella, y una dimensión exterior, por la cual da a lo que está fuera de él; en la cadena de los mundos, la dimensión exterior del nivel superior se convierte en la dimensión interior del inferior.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן מא, ד ואילך.

119 אבל יש בחינה אחרת והיא בחי מקיף . . שהנשמה נהנית ממנו ולא הגוף

El Tzemaj Tzedek cita este pasaje y pregunta cómo puede la fragancia ser circundante si el alma, una luz interior dentro del cuerpo, la disfruta; responde que solo se considera circundante con respecto al cuerpo, mientras que para el alma constituye un disfrute verdadero.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא א ע' רצב וכתב ע"ז "וצ"ע שהרי הנשמה עכ"פ נהנית ממנו והנשמה היא אור פנימי המלוכש תוך הגוף. וא"כ הא"פ נהנה מן הריח רק הגוף אינו נהנה ממנו, וא"כ איך הוא מקיף, אלא צ"ל רק להגוף נחשבו מקיף אבל להנשמה הגם שהיא אופ"פ זהו הנאה ממש" ע"ש.

120 ריח שהנשמה נהנית ממנו ולא הגוף

"¿Qué es aquello de lo que disfruta el alma y no el cuerpo? La fragancia". De ahí la bendición sobre la fragancia, y aquí el incienso como un nivel que circunda.

Berakhot 43b:3 י"ג ב:ג ברכות

אמר רב יהודה: האי מאן דנפיק ביומי ניסן וזיזי אילני דקא מלכלבי, אומר: "ברוך שאל חיסר בעולמו כלום וברא בו בריות טובות ואילנות טובות להתנאות בהן בני אדם". אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב: מניין שמברכין על הריח? — שנאמר: "כל הנשמה תהלל קה". איזהו דבר שהנשמה נהנית ממנו ואין הגוף נהנה ממנו? — הוי אומר: זה הריח.

Rab Judah dijo: Quien sale durante los días de Nisán y ve los árboles brotar, debe decir: «Bendito sea Quien no ha dejado que nada falte en Su Universo y ha creado en él criaturas hermosas y árboles hermosos, de los cuales los hombres pueden disfrutar». Rab Zotra bar Tobiah dijo en nombre de Rab: ¿De dónde se aprende que se debe pronunciar una bendición sobre un aroma fragante? Pues está escrito: «Que toda alma alabe a D'os» (Salmos 150:6). ¿De qué disfruta el alma, pero no el cuerpo? Di ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מג, ב.

121 בבחי מקיף מלמעלה
 La nota comunica una glosa del Tzemaj Tzedek sobre este pasaje.
 LA NOTA DE KEHOT
 באוה"ת במדבר-ד ע' אתסב נמצא הגי"ה לכאן.

122 כביאור ע"פ באתי לגני
 Allí se explica "He recogido mi mirra con mi especia": para atraer la esencia de Jojmá hacia las emociones, es preciso atraer la fuente desde un nivel superior a Jojmá; y la fragancia, percibida por la nariz, está por encima del gusto, percibido por la boca y el paladar, porque la nariz es el órgano más elevado.
 LA NOTA DE KEHOT
 לקו"ת שה"ש לג, א.

123 ע"פ ראה ריח בני בפי תולדות
 Allí Itzjak quiso atraer el nivel circundante; y, dado que toda atracción hacia abajo se realiza mediante la elevación de mayin nukvin, atraer el nivel circundante requiere una elevación de mayin nukvin que también sea circundante.
 LA NOTA DE KEHOT
 תו"א כ, ד.

124 בזהר ס"פ ויקהל (דרי"ט א')
 El mismo Zóhar se cita anteriormente en esta parashá, donde el Alter Rebe explica que el incienso del altar interior también constituye una depuración: sus once especias elevan las once "coronas de impureza".
 LA NOTA DE KEHOT
 מובא גם לעיל כב, ד. אוה"ת בראשית-א דף קנב, א. תצוה ע' תשס.

125 בד"ה מי מנה עפר יעקב
 En el discurso "¿Quién contó el polvo de Yaakov?", el pasaje de esta página explica que el mundo podría haber sido creado mediante una sola expresión, el aliento supremo, y que el habla lo divide en numerosas combinaciones de letras, que son los nombres y la fuerza vital de las creaciones.
 LA NOTA DE KEHOT
 לקמן סז, ג.

126 ע"פ נשא את ראש בני גרשון
 Allí el Alter Rebe explica que los hijos de Gershon transportaban las cortinas del Santuario, que corresponden a los niveles circundantes (makifim), y que la raíz de las emociones está por encima del intelecto, en la voluntad.
 LA NOTA DE KEHOT
 לעיל כב, ד.

127 ובד"ה בכ"ה בכסלו
 Ese discurso explica que el corazón interior está unido a la mente y que, mediante la caridad, surge una fragancia que "restaura el alma" y revela la mente dentro del corazón interior: "El aceite y el incienso alegran el corazón".
 LA NOTA DE KEHOT
 תו"א כט, ד. וראה באוה"ת במדבר-ד ע' אתסה מה שהעתיק מתו"א.

128 ויע' מ"ש הרמ"ז ס"פ בא
 Anteriormente en esta parashá se cita al mismo Ramaz, al final de Bo (página 40b), acerca de la elevación y depuración que produce el incienso, junto con el Zóhar al final de Vayakhel.
 LA NOTA DE KEHOT
 ראה לעיל כב, ד. ובמ"מ לשם.

PÁRRAFO 15

129 כ"א על מזבח הפנימי
 La nota cita una glosa del Tzemach Tzedek acerca de que el incienso se ofrecía únicamente en el altar interior.
 LA NOTA DE KEHOT
 ראה הגהה לכאן באוה"ת במדבר-ד ע' אתסד.

130 מלשון חינוך
 Los discursos del Rebe Mitteler sobre Janucá también abordan el vínculo entre janucá y jinuj.
 LA NOTA DE KEHOT
 וראה גם בשערי אורה ד"ה בכ"ה בכסלו פל"ו. סה"מ תרל"ה-ב ע' של ואילך. לקו"ש חכ"ה ע' 383 ואילך. וראה לקו"ש חלי"ב ע' 105 הערה 72.

131 חנוך לנער ע"פ דרכו
 "Educa al joven según su camino; aun cuando envejezca, no se apartará de él". El maamar vincula el jinuj, la educación, con la januká, la dedicación.
 משלי כ"ב:6
 חֲנֹךְ לְנֶעֶר עַל-פִּי דְרָכּוֹ גַם כִּי-יָקִין לֹא-יָסוּר מִמֶּנָּה:
 Instruye al niño en el camino que debe seguir, y aun cuando envejezca no se apartará de él.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT
 משלי כב, ו. באוה"ת במדבר-ד ע' אתסה נמצא הגה"ה לכאן.

PÁRRAFO 16

132 בד"ה בכ"ה בכסלו
 Allí, al abordar el significado de Janucá, de la inauguración del altar y del Templo, el Alter Rebe cita "Educa al joven según su camino": hay que educar al niño que todavía está lejos del estudio, y esa educación se lleva a cabo dándole numerosos regalos.
 LA NOTA DE KEHOT
 תו"א כט, ד. וראה גם לקו"ת נשא צה, א. ברכה צה, ב ואילך.

133 הבו לה' כבוד . קול הי על המים
 "Tributen a Havaíá, hijos de los poderosos; tributen a Havaíá gloria y fortaleza". El salmo comienza con la gloria antes de sus siete «voces», que el maamar interpreta como el orden de cada nueva emanación.
 תהילים כ"ט:1
 מִזְמוֹר לְדָוִד הִבּוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:
 A Psalm of David. Ascribe unto the L-RD, O ye sons of might, Ascribe unto the L-RD glory and strength.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים כט, א. ביהל אור שם נמצא הגהות לכאן.

- 134** קול ה' על המים
- “La voz de Havaíá está sobre las aguas”. La primera de las siete voces del salmo, que el maamar interpreta como Jésed.

Psalms 29:3:ט:ט

קול ה' עליהם אלהי הכבוד הרעים ה' עליהם רבים:

The voice of the L-RD is upon the waters; The G-d of glory thundereth, Even the L-RD upon many waters.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 135** קלא פנימאה דלא אשתמע
- La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (ב, ב) [כ].

- 136** קלא פנימאה דלא אשתמע
- El Zóhar habla de una voz interior que no se oye. El maamar la interpreta como la emanación del intelecto hacia los atributos emocionales.

Sf. Zohar, Bereshit 83:235-86:248:פ"ג:רל"ה-פ"ד:רמ"ח

This Voice is in the recesses and is not heard or revealed, and when it issues from the throat it utters the aspirate without sound and it flows on without ceasing, though it is so tenuous as to be inaudible.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 137** בשה"ש ע"פ קול דודי
- Allí, el Alter Rebe distingue entre la “voz pequeña”, que se extiende desde las emociones al habla y se oye, y la “gran voz que no cesó”, la voz interior que no se oye; toda extensión de lo oculto a lo revelado, del intelecto a la emoción o de lo que está por encima del intelecto al intelecto, se denomina “voz”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טו, ב.

- 138** “¡La voz de mi amado! He aquí que viene”. El versículo del discurso de Shir HaShirim que el texto cita respecto del significado de «voz».

Song of Songs 2:8:ח"ב:ח

קול דודי הנהיזה כא מדלג עליה הרים מקפץ עליה גבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 139** עלמא דאתכסיא
- La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (יח, א. קנב, א. קנח, ב). ובזח"ב (כט, ב). [כ].

...זאת חנוכת המזבח ביום המשה אתו מאת נשיאי

- 140** מעלמא דאתכסיא
- El Zóhar distingue el mundo oculto (alma de'iskasya) del mundo revelado. Aquí se trata de la fuente, por encima de los atributos, de la que se emanan las voces.

Sf. Zohar, Bereshit 6:60-7:70:ע"ו:ס"ו-ע"ז:ס"ז

- 141** שבעה ושבעה מוצקות
- Zejaríá ve una menorá de oro con siete lámparas, “siete y siete conductos para las lámparas”. El maamar interpreta las lámparas como los siete atributos y los conductos como aquello que los nutre desde arriba.

Zechariah 4:2:ב"ב

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב פלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' ד, ב.

- 142** בזהר ס"פ מקץ
- La referencia del texto, al final de Mikeitz, a los siete conductos como emanaciones desde niveles superiores hacia los atributos.

Sf. Zohar, Miketz 15:261-269:ט"ו:רס"א-רס"ט

- 143** בזהר ס"פ מקץ (דרי"ד סע"ב)
- El Tzemach Tzedek analiza las “siete y siete cañerías” en Or HaTorah sobre Vayikra.

LA NOTA DE KEHOT

בענין שבעה ושבעה מוצקות ראה אוה"ת ויקרא-א ע' רעט. ביאוה"ז להצ"צ-ב ע' תתעז.

- 144** בזהר פ' תזריע דמ"ז ע"ב
- El Tzemach Tzedek analiza los “siete havalim” del Zóhar en Or HaTorah sobre Vayikra.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-א ע' רפ ואילך. ובביאוה"ז להצ"צ-ב ע' תתעז ואילך. ע' תתפא ואילך נזכר גם לעיל פ' במדבר יב, ד.

- 145** להמשיך מתחילה קודם הז' קולות
- La nota informa de una glosa del Tzemach Tzedek sobre la extensión de la gloria antes de las siete voces.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ד ע' איתסה נמצא הגה"ה.

- 146** הראני נא את כבודך
- La petición de Moshé: “Muéstrame, por favor, Tu gloria”. Por medio del Raaya Mehemna, la gloria que pidió se identifica con el Kéter supremo.

Exodus 33:18:י"ג:י"ח

ויאמר הראני נא את כבודך:

Y dijo: «Te ruego que me muestres Tu gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 **בוהר בהעלותך דקנ"ד א'**

La referencia del texto en Behaalotjá, acerca de “Su cuerno será exaltado en gloria”.

ספר הזהר, בהעלותך ט"ו:פ"ז-ט"ז:פ"ז-ט"ז:צ"ד

148 **קרנו תרומ בכבוד**

“Su cuerno será exaltado en gloria”. El texto cita la explicación del Zóhar sobre este versículo como una fuente adicional acerca de la “gloria”.

Psalms 112:9:ט"ב:ט"ז

פזר נתן לאֲכִיזִים צִדְקָתוֹ לְעַד קִרְנוֹ תְּרוֹם בְּכָבוֹד:

He hath scattered abroad, he hath given to the needy; His righteousness endureth for ever; His horn shall be exalted in honour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 **כבוד חכמים ינחלו**

“Los sabios heredarán gloria”. El texto remite a su explicación en el discurso sobre “Porque en este día expiará”.

Proverbs 3:35:ה"ה:ג' משלי

כְּבוֹד חֲכָמִים יִנְחֲלוּ וְכִסְיֵיהֶם מֵרִים קָלוֹן:

Los sabios heredarán honra, pero los necios se llevarán la vergüenza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

150 **שמנחת נדבה מביאה בכפיפה מצרית**

El Rebe señala que Sotah 14b parece descalificar una canasta egipcia, y responde que la razón que allí se da, “Preséntaselo ahora a tu gobernador”, no constituye una prohibición de la Torá (Kesef Mishneh, Hilchos Issurei Mizbe'ach 2:10); frente a la opinión de que sí lo es, señala que los pobres traen sus primicias en canastas de sauce (Bikkurim 3:8), que ciertamente son más humildes que una canasta egipcia.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת נשא (כט, ב) שמנחת נדבה מביאה בכפיפה מצרית, שזהו דלא כמפורש בסוטה (יד, ב) דפסול — הרי מפורש שם שהטעם להקריבהו נא לפחתך גוי, ואיסור זה אינו מן התורה (כס"מ ה"י איס"מ פ"ב ה"י (ודלא כ"י"א מהאחרונים דאסור מה"ת — דלפ"ז אינו מובן הא דעניים מביאים בכורים בסלי נצרים של ערבה (בכורים פ"ג מ"ח) שבדאי פחותים מנצרי דקל (דהיינו כפיפה מצרית, כפרש"י בסוטה שם) דסברת הקריבהו שייך גם באינו קרב על המזבח ממש, וק"ל) — לקו"ש ח"ז ע' 205.

151 **תמידין כסדרן**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת מוסף.

...זאת חנוכת המזבח ביום המשה אתו מאת נשיאי

152 **זהו ענין חינוך המזבח כנודע**

La nota remite a un resumen de este pasaje en Or HaTorah del Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

קיצור באוה"ת במדבר-ד ע' א'תסה.

PÁRRAFO 18

153 **היה מעורב בשמים ראש**

La nota remite a la explicación del Tzemaj Tzedek sobre las mitzvot relativas a las especias mezcladas con el aceite de unción.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך עב, ב.

154 **בשמים ראש מר דרור וקנמן בשם**

“Toma para ti especias selectas: mirra fluida, quinientos [siclos] y canela aromática...”. Las especias del aceite de unción aportan fragancia, el nivel circundante, al aceite.

Exodus 30:23:ג"כ:שמות

וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מִרְדְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמָן בֶּשֶׂם מִחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתֵיהֶם וְקִנְה־בֶשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתֵיהֶם:

«Toma también para ti de las mejores especias: quinientos siclos de mirra líquida, la mitad de esa cantidad de canela aromática, doscientos cincuenta, y doscientos cincuenta de caña aromática,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, כג.

PÁRRAFO 19

155 **כל הבקר לעולה**

“Todo el ganado para la ofrenda de ascensión: doce toros...” El resumen de las ofrendas animales de los príncipes, que corresponden a “después de que fue ungido”.

Numbers 7:87:ז'פ"ז:במדבר

כָּל־הַבָּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם עֶשֶׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנַיִם־עֶשֶׂר כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם עֶשֶׂר וּמִנְחָתָם וּשְׁעִירֵי עִזִּים שְׁנַיִם עֶשֶׂר לַחֹטָאת:

all the oxen for the burnt-offering twelve bullocks, the rams twelve, the he-lambs of the first year twelve, and their meal-offering; and the males of the goats for a sin-offering twelve;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ז, פז.

156 **כתיב ביום המשח**

La nota cita una glosa del Tzemach Tzedek sobre esta conclusión.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ד ע' א'תסו נמצא הג"ה לכאן.

157 והלא קערה אחת היתה ומזרק אחד היה וכף אחת היתה ביום המשח אותו

El Midrash pregunta por qué se cuentan doce fuentes, vasos y cucharas, cuando el día de la unción se trajo una de cada una, y responde que D'os se las acreditó como si todos hubieran ofrecido el primer día y el último.

Bamidbar Rabbah 13:9 ט"ג:ט"ט

158 העלה עליהם כאלו כולם הקריבו ביום ראשון וביום אחרון
La enseñanza de Rabí Yudán aparece nuevamente: las Escrituras se las acreditaron como si todos ellos hubieran ofrecido el primer día y todos ellos el último.

Bamidbar Rabbah 14:13 י"ד:י"ג

159 "Eres toda hermosa, amada mía, y no hay defecto en ti". El versículo sobre el cual Shir HaShirim Rabbah trae la enseñanza acerca de los príncipes.

Song of Songs 4:7 ז':ד' שיר השירים

כָּלֶךְ יָפָה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בָּךְ:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 ובשה"ש ע"פ כולך יפה רעיתי

A propósito de "Eres toda hermosa, amada mía", el Midrash trae la misma enseñanza: que D'os acreditó a los príncipes como si todos hubieran ofrecido el primer día y el último.

Shir HaShirim Rabbah 4:7:1 א':ז' שיר השירים רבה

כָּלֶךְ יָפָה רַעֲיָתִי, זֶה יַעֲקֹב אֲבִינוּ, שֶׁהִיָּתָה מִשְׁתּוֹ שְׁלֵמָה לְפָנָיו וְלֹא נִמְצָא בָּהּ פֶּסֶלֶת. מֵהוּ כָּלֶךְ יָפָה רַעֲיָתִי, תִּנִּי רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחָאי, בְּשֻׁעָה שֶׁעָמְדוּ יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו הָרַסִּינִי וְאָמְרוּ (שְׁמוֹת כד, ז): כֹּל אֲשֶׁר דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע, אוֹתָהּ שָׁעָה לֹא הָיָה כָּהֶם לֹא זָבִים וְלֹא מִצְרָעִין וְלֹא חֲגִרִין וְלֹא סוּמִין לֹא אֱלֻמִּין וְלֹא חֲרָשִׁין, לֹא שׁוֹטִין וְלֹא שְׁמָמִין, לֹא טַפְשִׁין וְלֹא חֲלוּקֵי לֵב, עַל אוֹתָהּ שָׁעָה נֶאֱמַר: כָּלֶךְ יָפָה רַעֲיָתִי, כִּיִּן שֶׁחֲטָאוּ לֹא הָיוּ יָמִים קָלִים וְהָיוּ כָּם זָבִים וּמִצְרָעִים ...

"All of you is fair, my love, and there is no blemish in you" (Song of Songs 4:7). "All of you is fair, my love" – this is Jacob our patriarch, whose bed was unflawed and no waste was found among it. What is, "all of you is fair, my love"? Rabbi Shimon ben Yohai taught: When Israel stood before Mount Sinai and said: "Everything that G-d spoke we will perform and we will heed" (Exodus 24:7), at that moment there were in their midst neither zav, nor leper, nor ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak